

## Liber II Regum

1:1 praeuaricatus est autem Moab in Israhel postquam mortuus est Ahab 1:2 ceciditque Ohozias per cancellos cenaculi sui quod habebat in Samaria et aegrotauit misitque nuntios dicens ad eos ite consulite Beelzebub deum Accaron utrum uiuere queam de infirmitate mea hac 1:3 angelus autem Domini locutus est ad Heliam Thesbitem surge ascende in occursum nuntiorum regis Samariae et dices ad eos numquid non est Deus in Israhel ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron 1:4 quam ob rem haec dicit Dominus de lectulo super quem ascendisti non descendes sed morte morieris et abiit Helias 1:5 reuersique sunt nuntii ad Ohoziam qui dixit eis quare reuersi estis 1:6 at illi responderunt ei uir occurrit nobis et dixit ad nos ite reuertimini ad regem qui misit uos et dicetis ei haec dicit Dominus numquid quia non erat Deus in Israhel mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron idcirco de lectulo super quem ascendisti non descendes sed morte morieris 1:7 qui dixit eis cuius figurae et habitu est uir qui occurrit uobis et locutus est uerba haec 1:8 at illi dixerunt uir pilosus et zona pellicia accinctis renibus qui ait Helias Thesbites est 1:9 misitque ad eum quinquagenarium principem et quinquaginta qui erant sub eo qui ascendit ad eum sedentique in uertice montis ait homo Dei rex praecepit ut descendas 1:10 respondensque Helias dixit quinquagenario si homo Dei sum descendat ignis e caelo et deuoret te et quinquaginta tuos descendit itaque ignis e caelo et deuorauit eum et quinquaginta qui erant cum eo 1:11 rursum misit ad eum principem quinquagenarium alterum et quinquaginta cum eo qui locutus est illi homo Dei haec dicit rex festina descende 1:12 respondens Helias ait si homo Dei ego sum descendat ignis e caelo et deuoret te et quinquaginta tuos descendit ergo ignis Dei e caelo et deuorauit illum et quinquaginta eius 1:13 iterum misit principem quinquagenarium tertium et quinquaginta qui erant cum eo qui cum

1:1 Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

1:2 And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baalzebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.

1:3 But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baalzebub the god of Ekron?

1:4 Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.

1:5 And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?

1:6 And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baalzebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

1:7 And he said unto them, What manner of man was he which came up to meet you, and told you these words?

1:8 And they answered him, He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.

1:9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.

1:10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

1:11 Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.

1:12 And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.

1:13 And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

# Biblia Sacra Vulgata

1:14 Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.

1:15 And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king.

1:16 And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baalzebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

1:17 So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

1:18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

2:1 And it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

2:2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.

2:3 And the sons of the prophets that were at Bethel came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye your peace.

2:4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

2:5 And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace.

2:6 And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.

uenisset curuauit genua contra Heliam et precatus est eum et ait homo Dei noli despiciere animam meam et animam seruatorum tuorum qui mecum sunt 1:14 ecce descendit ignis de caelo et deuorauit duos principes quinquagenarios primos et quinquagenos qui cum eis erant sed nunc obsecro ut miseraris animae meae 1:15 locutus est autem angelus Domini ad Heliam dicens descende cum eo ne timeas surrexit igitur et descendit cum eo ad regem 1:16 et locutus est ei haec dicit Dominus quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron quasi non esset Deus in Israhel a quo possis interrogare sermonem ideo de lectulo super quem ascendisti non descendes sed morte morieris 1:17 mortuus est ergo iuxta sermonem Domini quem locutus est Helias et regnauit Ioram frater eius pro eo anno secundo Ioram filii Iosaphat regis Iudae non enim habebat filium 1:18 reliqua autem uerborum Ohoziae quae operatus est nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel

2:1 factum est autem cum leuare uellet Dominus Heliam per turbinem in caelum ibant Helias et Heliseus de Galgalis 2:2 dixitque Helias ad Heliseum sede hic quia Dominus misit me usque Bethel cui ait Heliseus uiuit Dominus et uiuit anima tua quia non derelinquam te cumque descendissent Bethel 2:3 egressi sunt filii prophetarum qui erant Bethel ad Heliseum et dixerunt ei numquid nosti quia hodie Dominus tollat dominum tuum a te qui respondit et ego noui silete 2:4 dixit autem Helias ad Heliseum sede hic quia Dominus misit me in Hiericho et ille ait uiuit Dominus et uiuit anima tua quia non derelinquam te cumque uenissent Hierichum 2:5 accesserunt filii prophetarum qui erant in Hiericho ad Heliseum et dixerunt ei numquid nosti quia hodie Dominus tollet dominum tuum a te et ait et ego noui silete 2:6 dixit autem ei Helias sede hic quia Dominus misit me ad Iordanem qui ait uiuit Dominus et uiuit anima tua quia

## Liber II Regum

non derelinquam te ierunt igitur ambo pariter 2:7 et quinquaginta uiri de filiis prophetarum secuti sunt qui et steterunt e contra longe illi autem ambo stabant super Iordanem 2:8 tulitque Helias pallium suum et inuoluit illud et percussit aquas quae diuisae sunt in utramque partem et transierunt ambo per siccum 2:9 cumque transissent Helias dixit ad Heliseum postula quod uis ut faciam tibi antequam tollar a te dixitque Heliseus obsecro ut fiat duplex spiritus tuus in me 2:10 qui respondit rem difficilem postulasti attamen si uideris me quando tollor a te erit quod petisti si autem non uideris non erit 2:11 cumque pergerent et incedentes sermocinarentur ecce currus igneus et equi ignei diuiserunt utrumque et ascendit Helias per turbinem in caelum 2:12 Heliseus autem uidebat et clamabat pater mi pater mi currus Israhel et auriga eius et non uidit eum amplius adprehenditque uestimenta sua et scidit illa in duas partes 2:13 et leuauit pallium Heliae quod ceciderat ei reuersusque stetit super ripam Iordanis 2:14 et pallio Heliae quod ceciderat ei percussit aquas et diuisae sunt huc atque illuc et transiit Heliseus 2:15 uidentes autem filii prophetarum qui erant in Hiericho de contra dixerunt requieuit spiritus Heliae super Heliseum et uenientes in occursum eius adorauerunt eum proni in terram 2:16 dixeruntque illi ecce cum seruis tuis sunt quinquaginta uiri fortes qui possint ire et quaerere dominum tuum ne forte tulerit eum spiritus Domini et proiecerit in uno montium aut in una uallium qui ait nolite mittere 2:17 coegeruntque eum donec adquiesceret et diceret mittite et miserunt quinquaginta uiros qui cum quaesissent tribus diebus non inuenerunt 2:18 et reuersi sunt ad eum at ille habitabat in Hiericho dixitque eis numquid non dixi uobis nolite ire 2:19 dixerunt quoque uiri ciuitatis ad Heliseum ecce habitatio ciuitatis huius optima est sicut tu ipse

2:7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.

2:8 And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

2:9 And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.

2:10 And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.

2:11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

2:12 And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

2:13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;

2:14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

2:15 And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

2:16 And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

2:17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

2:18 And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

2:19 And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren.

## Biblia Sacra Vulgata

2:20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

2:21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land.

2:22 So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.

2:23 And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.

2:24 And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them.

2:25 And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

3:1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

3:2 And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made.

3:3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

3:4 And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

3:5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

3:6 And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.

3:7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses.

3:8 And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.

3:9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them.

3:10 And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!

domine perspicias sed aquae pessimae sunt et terra sterilis  
2:20 at ille ait adferte mihi uas nouum et mittite in illud sal  
qui cum adtulissent 2:21 egressus ad fontem aquarum misit  
in eum sal et ait haec dicit Dominus sanaui aquas has et non  
erit ultra in eis mors neque sterilitas 2:22 sanatae sunt ergo  
aquae usque ad diem hanc iuxta uerbum Helisei quod locutus  
est 2:23 ascendit autem inde Bethel cumque ascenderet  
per uiam pueri parui egressi sunt de ciuitate et includebant ei  
dicentes ascende calue ascende calue 2:24 qui cum se respexisset uidit eos et maledixit eis in nomine Domini egressique  
sunt duo ursi de saltu et lacerauerunt ex eis quadraginta  
duos pueros 2:25 abiit autem inde in montem Carmeli et  
inde reuersus est Samariam

3:1 Ioram uero filius Ahab regnauit super Israhel in Samaria  
anno octauodecimo Iosaphat regis Iudae regnauitque  
duodecim annis 3:2 et fecit malum coram Domino sed non  
sicut pater suus et mater tulit enim statuas Baal quas fecerat  
pater eius 3:3 uerumtamen in peccatis Hieroboam filii Nabath  
qui peccare fecit Israhel adhesit nec recessit ab eis 3:4  
porro Mesa rex Moab nutriebat pecora multa et soluebat regi  
Israhel centum milia agnorum et centum milia arietum cum  
uelleribus suis 3:5 cumque mortuus fuisset Ahab praeuariatus  
est foedus quod habebat cum rege Israhel 3:6 egressus  
est igitur rex Ioram in die illa de Samaria et recensuit uniuersum  
Israhel 3:7 misitque ad Iosaphat regem Iuda dicens  
rex Moab recessit a me ueni mecum contra Moab ad proelium  
qui respondit ascendam qui meus est tuus est populus  
meus populus tuus equi mei equi tui 3:8 dixitque per quam  
uiam ascendemus at ille respondit per desertum Idumeae  
3:9 perrexerunt igitur rex Israhel et rex Iuda et rex Edom  
et circumierunt per uiam septem dierum nec erat aqua exercitui  
et iumentis quae sequebantur eos 3:10 dixitque rex  
Israhel eheu eheu eheu congregauit nos Dominus tres reges

## Liber II Regum

ut traderet in manu Moab 3:11 et ait Iosaphat estne hic propheta Domini ut deprecemur Dominum per eum et respondit unus de seruis regis Israhel est hic Heliseus filius Saphat qui fundebat aquam super manus Heliae 3:12 et ait Iosaphat est apud eum sermo Domini descenditque ad eum rex Israhel et Iosaphat et rex Edom 3:13 dixit autem Heliseus ad regem Israhel quid mihi et tibi est uade ad prophetas patris tui et matris tuae et ait illi rex Israhel quare congregauit Dominus tres reges hos ut traderet eos in manu Moab 3:14 dixit autem Heliseus uiuit Dominus exercituum in cuius conspectu sto quod si non uultum Iosaphat regis Iudae erubescerem ne adtendissem quidem te nec respexissem 3:15 nunc autem adducite mihi psalten cumque caneret psaltes facta est super eum manus Domini et ait 3:16 haec dicit Dominus facite alueum torrentis huius fossas et fossas 3:17 haec enim dicit Dominus non uidebitis uentum neque pluuiam et alueus iste replebitur aquis et bibetis uos et familiae uestrae et iumenta uestra 3:18 parumque hoc est in conspectu Domini insuper tradet etiam Moab in manu uestra 3:19 et percutietis omnem ciuitatem munitam et omnem urbem electam et uniuersum lignum fructiferum succidetis cunctosque fontes aquarum obturabitis et omnem agrum egregium operietis lapidibus 3:20 factum est igitur mane quando sacrificium offerri solet et ecce aquae ueniebant per uiam Edom et repleta est terra aquis 3:21 uniuersi autem Moabitae audientes quod ascendissent reges ut pugnarent aduersum eos conuocauerunt omnes qui accincti erant balteo desuper et steterunt in terminis 3:22 primoque mane surgentes et orto iam sole ex aduerso aquarum uiderunt Moabitae contra aquas rubras quasi sanguinem 3:23 dixeruntque sanguis est gladii pugnaverunt reges contra se et caesi sunt mutuo nunc perge ad praedam Moab 3:24 perrexeruntque in castra Israhel porro consurgens Israhel percussit Moab at illi fugerunt coram eis

3:11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.

3:12 And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

3:13 And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab.

3:14 And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

3:15 But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

3:16 And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches.

3:17 For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts.

3:18 And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand.

3:19 And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones.

3:20 And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

3:21 And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border.

3:22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood:

3:23 And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.

3:24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country.



## Biblia Sacra Vulgata

3:25 And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees: only in Kirharaseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it.

3:26 And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not.

3:27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.

4:1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

4:2 And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

4:3 Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

4:4 And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.

4:5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out.

4:6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed.

4:7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.

4:8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

4:9 And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.

uenerunt igitur qui uicerant et percusserunt Moab 3:25 et ciuitates destruxerunt et omnem agrum optimum mittentes singuli lapides repleuerunt et uniuersos fontes aquarum obturauerunt et omnia ligna fructifera succiderunt ita ut muri tantum fictiles remanerent et circumdata est ciuitas a fundibulariis et magna ex parte percussa 3:26 quod cum uidisset rex Moab praeualuisse scilicet hostes tulit secum septingentos uiros educentes gladium ut inrumperet ad regem Edom et non potuerunt 3:27 arripiensque filium suum primogenitum qui regnaturus erat pro eo obtulit holocaustum super murum et facta est indignatio magna in Israhel statimque recesserunt ab eo et reuersi sunt in terram suam

4:1 mulier autem quaedam de uxoribus prophetarum clamabat ad Heliseum dicens seruus tuus uir meus mortuus est et tu nosti quia seruus tuus fuit timens Dominum et ecce creditor uenit ut tollat duos filios meos ad seruiendum sibi 4:2 cui dixit Heliseus quid uis ut faciam tibi dic mihi quid habes in domo tua at illa respondit non habeo ancilla tua quicquam in domo mea nisi parum olei quo unguear 4:3 cui ait uade pete mutuo ab omnibus uicinis tuis uasa uacua non pauca 4:4 et ingredere et claude ostium cum intrinsecus fueris tu et filii tui et mitte inde in omnia uasa haec et cum plena fuerint tolles 4:5 iuit itaque mulier et clusit ostium super se et super filios suos illi offerebant uasa et illa infundebat 4:6 cumque plena fuissent uasa dixit ad filium suum adfer mihi adhuc uas et ille respondit non habeo stetitque oleum 4:7 uenit autem illa et indicauit homini Dei et ille uade inquit uende oleum et redde creditori tuo tu autem et filii tui uiuite de reliquo 4:8 facta est autem quaedam dies et transiebat Heliseus per Sunam erat autem ibi mulier magna quae tenuit eum ut comederet panem cumque frequenter inde transiret deuertebat ad eam ut comederet panem 4:9 quae dixit ad uirum suum animaduerto quod

## Liber II Regum

uir Dei sanctus est iste qui transit per nos frequenter 4:10  
faciamus ergo cenaculum paruum et ponamus ei in eo lectulum et mensam et sellam et candelabrum ut cum uenerit ad nos maneat ibi 4:11 facta est igitur dies quaedam et ueniens deuertit in cenaculum et requieuit ibi 4:12 dixitque ad Giezi puerum suum uoca Sunamitin istam qui cum uocasset eam et illa stetisset coram eo 4:13 dixit ad puerum loquere ad eam ecce sedule in omnibus ministrasti nobis quid uis ut faciam tibi numquid habes negotium et uis ut loquar regi siue principi militiae quae respondit in medio populi mei habito 4:14 et ait quid ergo uult ut faciam ei dixitque Giezi ne quaeras filium enim non habet et uir eius senex est 4:15 praecepit itaque ut uocaret eam quae cum uocata fuisset et stetisset ad ostium 4:16 dixit ad eam in tempore isto et in hac eadem hora si uita comes fuerit habebis in utero filium at illa respondit noli quaeso domine mi uir Dei noli mentiri ancillae tuae 4:17 et concepit mulier et peperit filium in tempore et in hora eadem quam dixerat Heliseus 4:18 creuit autem puer et cum esset quaedam dies et egressus isset ad patrem suum ad messoros 4:19 ait patri suo caput meum caput meum at ille dixit puero tolle et duc eum ad matrem suam 4:20 qui cum tulisset et adduxisset eum ad matrem suam posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem et mortuus est 4:21 ascendit autem et conlocauit eum super lectulum hominis Dei et clusit ostium et egressa 4:22 uocauit uirum suum et ait mitte mecum obsecro unum de pueris et asinam ut excurram usque ad hominem Dei et reuertar 4:23 qui ait illi quam ob causam uadis ad eum hodie non sunt kalendae neque sabbatum quae respondit uale 4:24 strauitque asinam et praecepit puero mina et propera ne mihi moram facias in eundo et hoc age quod praecipio tibi 4:25 profecta est igitur et uenit ad uirum Dei in montem Carmeli cumque uidisset eam uir Dei de contra ait ad Giezi puerum suum ecce

4:10 Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

4:11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

4:12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunamite. And when he had called her, she stood before him.

4:13 And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.

4:14 And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.

4:15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

4:16 And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid.

4:17 And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.

4:18 And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

4:19 And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.

4:20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.

4:21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

4:22 And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

4:23 And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? it is neither new moon, nor sabbath. And she said, It shall be well.

4:24 Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not thy riding for me, except I bid thee.

4:25 So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite:

## Biblia Sacra Vulgata

---

4:26 Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? And she answered, It is well:

4:27 And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul is vexed within her: and the LORD hath hid it from me, and hath not told me.

4:28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?

4:29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.

4:30 And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.

4:31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.

4:32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

4:33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

4:34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.

4:35 Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

4:36 And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.

4:37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

4:38 And Elisha came again to Gilgal: and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

4:39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage: for they knew them not.

Sunamitis illa 4:26 uade ergo in occursum eius et dic ei rectene agitur circa te et circa uirum tuum et circa filium tuum quae respondit recte 4:27 cumque uenisset ad uirum Dei in monte adprehendit pedes eius et accessit Giezi ut amoueret eam et ait homo Dei dimitte illam anima enim eius in amaritudine est et Dominus celauit me et non indicauit mihi 4:28 quae dixit illi numquid petiui filium a domino meo numquid non dixi tibi ne inludas me 4:29 et ille ait ad Giezi accinge lumbos tuos et tolle baculum meum in manu tua et uade si occurrerit tibi homo non salutes eum et si salutauerit te quispiam non respondeas illi et pones baculum meum super faciem pueri 4:30 porro mater pueri ait uiuit Dominus et uiuit anima tua non dimittam te surrexit ergo et secutus est eam 4:31 Giezi autem praecesserat eos et posuerat baculum super faciem pueri et non erat uox neque sensus reuersusque est in occursum eius et nuntiauit ei dicens non surrexit puer 4:32 ingressus est ergo Heliseus domum et ecce puer mortuus iacebat in lectulo eius 4:33 ingressusque clusit ostium super se et puerum et orauit ad Dominum 4:34 et ascendit et incubuit super puerum posuitque os suum super os eius et oculos suos super oculos eius et manus suas super manus eius et incuruauit se super eum et calefacta est caro pueri 4:35 at ille reuersus deambulauit in domo semel huc et illuc et ascendit et incubuit super eum et oscitauit puer septies aperuitque oculos 4:36 et ille uocauit Giezi et dixit ei uoca Sunamitin hanc quae uocata ingressa est ad eum qui ait tolle filium tuum 4:37 uenit illa et corruit ad pedes eius et adoraui super terram tulitque filium suum et egressa est 4:38 et Heliseus reuersus est in Galgala erat autem fames in terra et filii prophetarum habitabant coram eo dixitque uni de pueris suis pone ollam grandem et coque pulmentum filiis prophetarum 4:39 et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes inuenitque quasi uitem siluestrem et colle-



## Liber II Regum

git ex ea colocyntidas agri et impleuit pallium suum et reuersus concidit in ollam pulmenti nesciebat enim quid esset **4:40** infuderunt ergo sociis ut comederent cumque gustassent de coctione exclamauerunt dicentes mors in olla uir Dei et non potuerunt comedere **4:41** at ille adferte inquit farinam et misit in ollam et ait infunde turbae et comedat et non fuit amplius quicquam amaritudinis in olla **4:42** uir autem quidam uenit de Balsalisa deferens uiro Dei panes primitiarum et uiginti panes hordiacios et frumentum nouum in pera sua at ille dixit da populo ut comedat **4:43** responditque ei minister eius quantum est hoc ut adponam coram centum uiris rursum ille da ait populo ut comedat haec enim dicit Dominus comedent et supererit **4:44** posuit itaque coram eis qui comederunt et superfuit iuxta uerbum Domini

**5:1** Naaman princeps militiae regis Syriae erat uir magnus apud dominum suum et honoratus per illum enim dedit Dominus salutem Syriae erat autem uir fortis et diues sed leprosus **5:2** porro de Syria egressi fuerant latrunculi et captiuam duxerant de terra Israhel puellam paruulam quae erat in obsequio uxoris Naaman **5:3** quae ait ad dominam suam utinam fuisset dominus meus ad prophetam qui est in Samaria profecto curasset eum a lepra quam habet **5:4** ingressus est itaque Naaman ad dominum suum et nuntiauit ei dicens sic et sic locuta est puella de terra Israhel **5:5** dixitque ei rex Syriae uade et mittam litteras ad regem Israhel qui cum profectus esset et tulisset secum decem talenta argenti et sex milia aureos et decem mutatoria uestimentorum **5:6** detulit litteras ad regem Israhel in haec uerba cum acceperis epistulam hanc scito quod miserim ad te Naaman seruum meum ut cures eum a lepra sua **5:7** cumque legisset rex Israhel litteras scidit uestimenta sua et ait numquid Deus sum ut occidere possim et uiuificare quia iste misit ad me ut curem hominem a lepra sua animaduertite et uidete quod occasio-

4:40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O thou man of God, there is death in the pot. And they could not eat thereof.

4:41 But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

4:42 And there came a man from Baalshalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

4:43 And his seruator said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave thereof.

4:44 So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD.

5:1 Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, but he was a leper.

5:2 And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

5:3 And she said unto her mistress, Would God my lord were with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

5:4 And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.

5:5 And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

5:6 And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my seruant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

5:7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

## Biblia Sacra Vulgata

---

5:8 And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

5:9 So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

5:10 And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.

5:11 But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

5:12 Are not Abana and Parpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

5:13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

5:14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

5:15 And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant.

5:16 But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused.

5:17 And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

5:18 In this thing the LORD pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.

5:19 And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

5:20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

nes quaerat aduersum me 5:8 quod cum audisset Heliseus uir Dei scidisse uidelicet regem Israhel uestimenta sua misit ad eum dicens quare scidisti uestimenta tua ueniat ad me et sciat esse prophetam in Israhel 5:9 uenit ergo Naaman cum equis et curribus et stetit ad ostium domus Helisei 5:10 misitque ad eum Heliseus nuntium dicens uade et lauare septies in Iordane et recipiet sanitatem caro tua atque mundaberis 5:11 iratus Naaman recedebat dicens putabam quod egrederetur ad me et stans inuocaret nomen Domini Dei sui et tangeret manu sua locum leprae et curaret me 5:12 numquid non meliores sunt Abana et Pharphar fluuii Damasci omnibus aquis Israhel ut lauer in eis et munder cum ergo uertisset se et abiret indignans 5:13 accesserunt ad eum serui sui et locuti sunt ei pater si rem grandem dixisset tibi propheta certe facere debueras quanto magis quia nunc dixit tibi lauare et mundaberis 5:14 descendit et lauit in Iordane septies iuxta sermonem uiri Dei et restituta est caro eius sicut caro pueri paruuli et mundatus est 5:15 reuersusque ad uirum Dei cum uniuerso comitatu suo uenit et stetit coram eo et ait uere scio quod non sit Deus in uniuersa terra nisi tantum in Israhel obsecro itaque ut accipias benedictionem a seruo tuo 5:16 at ille respondit uiuit Dominus ante quem sto quia non accipiam cumque uim faceret penitus non adqueiuit 5:17 dixitque Naaman ut uis sed obsecro concede mihi seruo tuo ut tollam onus duorum burdonum de terra non enim faciet ultra seruus tuus holocaustum aut uictimam diis alienis nisi Domino 5:18 hoc autem solum est de quo depreceris Dominum pro seruo tuo quando ingreditur dominus meus templum Remmon ut adoret et illo innitente super manum meam si adorauero in templo Remmon adorante me in eodem loco ut ignoscat mihi Dominus seruo tuo pro hac re 5:19 qui dixit ei uade in pace abiit ergo ab eo electo terrae tempore 5:20 dixitque Giezi puer uiri Dei pepercit do-

## Liber II Regum

minus meus Naaman Syro isti ut non acciperet ab eo quae adtulit uiuit Dominus quia curram post eum et accipiam ab eo aliquid 5:21 et secutus est Giezi post tergum Naaman quem cum uidisset ille currentem ad se desiliuit de curru in occursum eius et ait rectene sunt omnia 5:22 et ille ait recte dominus meus misit me dicens modo uenerunt ad me duo adulescentes de monte Ephraim ex filiis prophetarum da eis talentum argenti et uestes mutatorias duplices 5:23 dixitque Naaman melius est ut accipias duo talenta et coegit eum ligauitque duo talenta argenti in duobus saccis et duplicia uestimenta et inposuit duobus pueris suis qui et portauerunt coram eo 5:24 cumque uenisset iam uesperu tulit de manu eorum et reposuit in domo dimisitque uiros et abierunt 5:25 ipse autem ingressus stetit coram domino suo et dixit Heliseus unde uenis Giezi qui respondit non iuit seruus tuus quoquam 5:26 at ille nonne ait cor meum in praesenti erat quando reuersus est homo de curru suo in occursum tui nunc igitur accepisti argentum et accepisti uestes ut emas oliueta et uineta et oues et boues et seruos et ancillas 5:27 sed et lepra Naaman adherebit tibi et semini tuo in sempiternum et egressus est ab eo leprosus quasi nix

6:1 dixerunt autem filii prophetarum ad Heliseum ecce locus in quo habitamus coram te angustus est nobis 6:2 eamus usque ad Iordanem et tollant singuli de silua materias singulas ut aedificemus nobis ibi locum ad habitandum qui dixit ite 6:3 et ait unus ex illis ueni ergo et tu cum seruis tuis respondit ego ueniam 6:4 et abiit cum eis cumque uenissent ad Iordanem caedebant ligna 6:5 accidit autem ut cum unus materiem succidisset caderet ferrum securis in aquam exclamauitque ille et ait eheu eheu eheu domine mi et hoc ipsum mutuo acceperam 6:6 dixit autem homo Dei ubi cecidit at ille monstrauit ei locum praecidit ergo lignum et misit illic natauitque ferrum 6:7 et ait tolle qui extendit manum

5:21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well?

5:22 And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

5:23 And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.

5:24 And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed.

5:25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.

5:26 And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

5:27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

6:1 And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

6:2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

6:3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

6:4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

6:5 But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.

6:6 And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.

6:7 Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it.

## Biblia Sacra Vulgata

---

6:8 Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.

6:9 And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down.

6:10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.

6:11 Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of Israel?

6:12 And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.

6:13 And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

6:14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

6:15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?

6:16 And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.

6:17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.

6:18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.

6:19 And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.

6:20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

6:21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them?

6:22 And he answered, Thou shalt not smite them: wouldst thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.

et tulit illud 6:8 rex autem Syriae pugnabat contra Israhel consiliumque iniit cum seruis suis dicens in loco illo et illo ponamus insidias 6:9 misit itaque uir Dei ad regem Israhel dicens caue ne transeas in loco illo quia ibi Syri in insidiis sunt 6:10 misit rex Israhel ad locum quem dixerat ei uir Dei et praeoccupauit eum et obseruauit se ibi non semel neque bis 6:11 conturbatumque est cor regis Syriae pro hac re et conuocatis seruis suis ait quare non indicastis mihi quis prodior mei sit apud regem Israhel 6:12 dixitque unus seruorum eius nequaquam domine mi rex sed Heliseus propheta qui est in Israhel indicat regi Israhel omnia uerba quaecumque locutus fueris in conclauis tuo 6:13 dixit eis ite et uidete ubi sit ut mittam et capiam eum adnuntiaueruntque ei dicentes ecce in Dothan 6:14 misit ergo illuc equos et currus et robur exercitus qui cum uenissent nocte circumdederunt ciuitatem 6:15 consurgens autem diluculo minister uiri Dei egressus est uiditque exercitum in circuitu ciuitatis et equos et currus nuntiauitque ei dicens eheu eheu domine mi quid faciemus 6:16 at ille respondit noli timere plures enim nobiscum sunt quam cum illis 6:17 cumque orasset Heliseus ait Domine aperi oculos huius ut uideat et aperuit Dominus oculos pueri et uidit et ecce mons plenus equorum et curruum igneorum in circuitu Helisei 6:18 hostes uero descenderunt ad eum porro Heliseus orauit Dominum dicens percutite obsecro gentem hanc caecitate percussitque eos Dominus ne uiderent iuxta uerbum Helisei 6:19 dixit autem ad eos Heliseus non est haec uia nec ista est ciuitas sequimini me et ostendam uobis uirum quem quaeritis duxit ergo eos in Samariam 6:20 cumque ingressi fuissent in Samaria dixit Heliseus Domine aperi oculos istorum ut uideant aperuitque Dominus oculos eorum et uiderunt esse se in medio Samariae 6:21 dixitque rex Israhel ad Heliseum cum uidisset eos numquid percutiam eos pater mi 6:22 at ille ait non percu-

## Liber II Regum

ties neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo ut percutias pone panem et aquam coram eis ut comedant et bibant et uadant ad dominum suum 6:23 adpositaque est eis ciborum magna praeparatio et comederunt et biberunt et dimisit eos abieruntque ad dominum suum et ultra non uenerunt latrones Syriae in terram Israhel 6:24 factum est autem post haec congregauit Benadad rex Syriae uniuersum exercitum suum et ascendit et obsidebat Samariam 6:25 factaque est fames magna in Samaria et tamdiu obsessa est donec uenundaretur caput asini octoginta argenteis et quarta pars cabi stercoreis columbarum quinque argenteis 6:26 cumque rex Israhel transiret per murum mulier exclamauit ad eum dicens salua me domine mi rex 6:27 qui ait non te saluet Dominus unde saluare te possum de area an de torculari dixitque ad eam rex quid tibi uis quae respondit 6:28 mulier ista dixit mihi da filium tuum ut comedamus eum hodie et filium meum comedemus cras 6:29 coximus ergo filium meum et comedimus dixique ei die altera da filium tuum ut comedamus eum quae abscondit filium suum 6:30 quod cum audisset rex scidit uestimenta sua et transiebat super murum uiditque omnis populus cilicium quo uestitus erat ad carnem intrinsecus 6:31 et ait haec mihi faciat Deus et haec addat si steterit caput Helisei filii Saphat super eum hodie 6:32 Heliseus autem sedebat in domo sua et senes sedebant cum eo praemisit itaque uirum et antequam ueniret nuntius ille dixit ad senes numquid scitis quod miserit filius homicidae hic ut praecidatur caput meum uidete ergo cum uenerit nuntius cludite ostium et non sinatis eum introire ecce enim sonitus pedum domini eius post eum est 6:33 et adhuc illo loquente eis apparuit nuntius qui ueniebat ad eum et ait ecce tantum malum a Domino est quid amplius expectabo a Domino

7:1 dixit autem Heliseus audite uerbum Domini haec dicit Dominus in tempore hoc cras modius similiae uno statere

6:23 And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.

6:24 And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

6:25 And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver.

6:26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.

6:27 And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?

6:28 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.

6:29 So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son.

6:30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

6:31 Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

6:32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him?

6:33 And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD: what should I wait for the LORD any longer?

7:1 Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD: Thus saith the LORD. To morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.



## Biblia Sacra Vulgata

7:2 Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

7:3 And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

7:4 If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

7:5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there.

7:6 For the LORD had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

7:7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life.

7:8 And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

7:9 Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

7:10 So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were.

7:11 And he called the porters; and they told it to the king's house within.

7:12 And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we be hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city.

erit et duo modii hordei statere uno in porta Samariae 7:2  
respondens unus de ducibus super cuius manum rex incum-  
bebat homini Dei ait si Dominus fecerit etiam cataractas in  
caelo numquid poterit esse quod loqueris qui ait uidebis ocu-  
lis tuis et inde non comedes 7:3 quattuor ergo uiri erant le-  
prosi iuxta introitum portae qui dixerunt ad inuicem quid hic  
esse uolumus donec moriamur 7:4 siue ingredi uoluerimus  
ciuitatem fame moriemur siue manserimus hic moriendum  
nobis est uenite igitur et transfugiamus ad castra Syriae si pe-  
percerint nobis uiuemus si autem occidere uoluerint nihilo-  
minus moriemur 7:5 surrexerunt igitur uesperis ut uenirent  
ad castra Syriae cumque uenissent ad principium castrorum  
Syriae nullum ibidem reppererunt 7:6 siquidem Dominus  
sonitum audiri fecerat in castris Syriae curruum et equorum  
et exercitus plurimi dixeruntque ad inuicem ecce mercede  
conduxit aduersum nos rex Israhel reges Hettheorum et Ae-  
gyptiorum et uenerunt super nos 7:7 surrexerunt ergo et fu-  
gerunt in tenebris et dereliquerunt tentoria sua et equos et  
asinus in castris fugeruntque animas tantum suas saluare cu-  
pientes 7:8 igitur cum uenissent leprosi illi ad principium  
castrorum ingressi sunt unum tabernaculum et comederunt  
et biberunt tuleruntque inde argentum et aurum et uestes et  
abierunt et absconderunt et rursus reuersi sunt ad aliud ta-  
bernaculum et inde similiter auferentes absconderunt 7:9  
dixeruntque ad inuicem non recte facimus haec enim dies  
boni nuntii est si tacuerimus et noluerimus nuntiare usque  
mane sceleris arguemur uenite eamus et nuntiemus in aula  
regis 7:10 cumque uenissent ad portam ciuitatis narraue-  
runt eis dicentes iuimus ad castra Syriae et nullum ibidem  
repperimus hominum nisi equos et asinos alligatos et fixa  
tentoria 7:11 ierunt ergo portarii et nuntiauerunt in palatio  
regis intrinsecus 7:12 qui surrexit nocte et ait ad seruos suos  
dico uobis quid fecerint nobis Syri sciunt quia fame labora-

## Liber II Regum

mus et idcirco egressi sunt de castris et latitant in agris dicentes cum egressi fuerint de ciuitate capiemus eos uiuentes et tunc ciuitatem ingredi poterimus 7:13 respondit autem unus seruorum eius tollamus quinque equos qui remanserunt in urbe quia ipsi tantum sunt in uniuersa multitudine Israhel alii enim consumpti sunt et mittentes explorare poterimus 7:14 adduxerunt ergo duos equos misitque rex ad castra Syrorum dicens ite uidete 7:15 qui abierunt post eos usque ad Iordanem ecce autem omnis uia plena erat uestibus et uasis quae proiecerant Syri cum turbarentur reuersique nuntii indicauerunt regi 7:16 et egressus populus diripuit castra Syriae factusque est modius similae statere uno et duo modii hordei statere uno iuxta uerbum Domini 7:17 porro rex ducem illum in cuius manu incubuerat constituit ad portam quem conculcauit turba in introitu et mortuus est iuxta quod locutus fuerat uir Dei quando descenderat rex ad eum 7:18 factumque est secundum sermonem uiri Dei quem dixerat regi quando ait duo modii hordei statere uno erunt et modius similae statere uno hoc eodem tempore cras in porta Samariae 7:19 quando responderat dux ille uiro Dei et dixerat etiam si Dominus fecerit cataractas in caelo numquid fieri poterit quod loqueris et dixit ei uidebis oculis tuis et inde non comedes 7:20 euenit ergo ei sicut praedictum erat et conculcauit eum populus in porta et mortuus est

8:1 Heliseus autem locutus est ad mulierem cuius uiuere fecerat filium dicens surge uade tu et domus tua et peregrinare ubicumque reppereris uocauit enim Dominus famem et ueniet super terram septem annis 8:2 quae surrexit et fecit iuxta uerbum hominis Dei et uadens cum domo sua peregrinata est in terra Philisthim diebus multis 8:3 cumque finiti essent anni septem reuersa est mulier de terra Philisthim et egressa est ut interpelleret regem pro domo sua et agris suis 8:4 rex autem loquebatur cum Giezi puero uiri

7:13 And one of his servants answered and said, Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it: behold, I say, they are even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.

7:14 They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

7:15 And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

7:16 And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

7:17 And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.

7:18 And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

7:19 And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, if the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

7:20 And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

8:1 Then spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

8:2 And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

8:3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

8:4 And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

## Biblia Sacra Vulgata

8:5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

8:6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

8:7 And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.

8:8 And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease?

8:9 So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?

8:10 And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die.

8:11 And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.

8:12 And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.

8:13 And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou shalt be king over Syria.

8:14 So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me that thou shouldest surely recover.

8:15 And it came to pass on the morrow; that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.

8:16 And in the fifth year of Ioram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Je hoshaphat king of Judah began to reign.

8:17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

Dei dicens narra mihi omnia magnalia quae fecit Heliseus  
8:5 cumque ille narraret regi quomodo mortuum suscitasset  
apparuit mulier cuius uiuificauerat filium clamans ad regem  
pro domo sua et pro agris suis dixitque Giezi domine mi rex  
haec est mulier et hic filius eius quem suscitauit Heliseus  
8:6 et interrogauit rex mulierem quae narrauit ei deditque ei  
rex eunuchum unum dicens restitue ei omnia quae sua sunt et  
uniuersos rediuis agrorum a die qua reliquit terram usque ad  
praesens 8:7 uenit quoque Heliseus Damascum et Benadad  
rex Syriae aegrotabat nuntiaueruntque ei dicentes uenit uir  
Dei huc 8:8 et ait rex ad Azahel tolle tecum munera et uade  
in occursum uiri Dei et consule Dominum per eum dicens si  
euadere potero de infirmitate mea hac 8:9 iuit igitur Azahel  
in occursum eius habens secum munera et omnia bona Da-  
masci onera quadraginta camelorum cumque stetisset coram  
eo ait filius tuus Benadad rex Syriae misit me ad te dicens si  
sanari potero de infirmitate mea hac 8:10 dixitque ei Heli-  
seus uade dic ei sanaberis porro ostendit mihi Dominus quia  
morte morietur 8:11 stetitque cum eo et conturbatus est us-  
que ad suffusionem uultus fleuitque uir Dei 8:12 cui Aza-  
hel ait quare dominus meus flet at ille respondit quia scio  
quae facturus sis filiis Israhel mala ciuitates eorum munitas  
igne succendes et iuuenes eorum interficies gladio et paru-  
los eorum elides et praegnantes diuides 8:13 dixitque Aza-  
hel quid enim sum seruus tuus canis ut faciam rem istam ma-  
gnam et ait Heliseus ostendit mihi Dominus te regem Syriae  
fore 8:14 qui cum recessisset ab Heliseo uenit ad dominum  
suum qui ait ei quid tibi dixit Heliseus at ille respondit dixit  
mihi recipiet sanitatem 8:15 cumque uenisset dies altera tu-  
lit sagulum et infudit aqua et expandit super faciem eius quo  
mortuo regnauit Azahel pro eo 8:16 anno quinto Ioram fi-  
lii Ahab regis Israhel et Iosaphat regis Iuda regnauit Ioram  
filius Iosaphat rex Iuda 8:17 triginta duorum erat annorum

## Liber II Regum

cum regnare coepisset et octo annis regnauit in Hierusalem  
8:18 ambulauitque in uis regum Israhel sicut ambulauerat  
domus Ahab filia enim Ahab erat uxor eius et fecit quod  
malum est coram Domino 8:19 noluit autem Dominus dis-  
perdere Iudam propter Dauid seruum suum sicut promiserat  
ei ut daret illi lucernam et filiis eius cunctis diebus 8:20 in  
diebus eius recessit Edom ne esset sub Iuda et constituit sibi  
regem 8:21 uenitque Ioram Seira et omnis currus cum eo  
et surrexit nocte percussitque Idumeos qui eum circumde-  
derant et principes curruum populus autem fugit in taberna-  
cula sua 8:22 recessit ergo Edom ne esset sub Iuda usque  
ad diem hanc tunc recessit et Lobna in tempore illo 8:23  
reliqua autem sermonum Ioram et uniuersa quae fecit nonne  
haec scripta sunt in libro uerborum dierum regum Iuda 8:24  
et dormiuit Ioram cum patribus suis sepultusque est cum eis  
in ciuitate Dauid et regnauit Ahazias filius eius pro eo 8:25  
anno duodecimo Ioram filii Ahab regis Israhel regnauit Aha-  
zias filius Ioram regis Iudae 8:26 uiginti duorum annorum  
erat Ahazias cum regnare coepisset et uno anno regnauit in  
Hierusalem nomen matris eius Athalia filia Amri regis Isra-  
hel 8:27 et ambulauit in uis domus Ahab et fecit quod ma-  
lum est coram Domino sicut domus Ahab gener enim domus  
Ahab fuit 8:28 abiit quoque cum Ioram filio Ahab ad pro-  
eliandum contra Azahel regem Syriae in Ramoth Galaad et  
uulnerauerunt Syri Ioram 8:29 qui reuersus est ut curaretur  
in Hiezrahel quia uulnerauerant eum Syri in Rama proelian-  
tem contra Azahel regem Syriae porro Ahazias filius Ioram  
rex Iuda descendit inuisere Ioram filium Ahab in Hiezrahel  
quia aegrotabat

9:1 Heliseus autem propheta uocauit unum de filiis pro-  
phetarum et ait illi accinge lumbos tuos et tolle lenticulam  
olei hanc in manu tua et uade in Ramoth Galaad 9:2 cum-  
que ueneris illuc uidebis Hieu filium Iosaphat filii Namsi

8:18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD.

8:19 Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him always a light, and to his children.

8:20 In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

8:21 So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.

8:22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.

8:23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

8:24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead.

8:25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

8:26 Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.

8:27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab: for he was the son in law of the house of Ahab.

8:28 And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramothgilead; and the Syrians wounded Joram.

8:29 And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

9:1 And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:

9:2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber:

## Biblia Sacra Vulgata

---

9:3 Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

9:4 So the young man, even the young man the prophet, went to Ramothgilead.

9:5 And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.

9:6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.

9:7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

9:8 For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:

9:9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:

9:10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door, and fled.

9:11 Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said unto him, Is all well? wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.

9:12 And they said, It is false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.

9:13 Then they hasted, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.

9:14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.

9:15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, then let none go forth nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.

et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum et introduces interius cubiculum 9:3 tenensque lenticulam olei fundes super caput eius et dices haec dicit Dominus unxi te regem super Israhel aperiesque ostium et fugies et non ibi subsistes 9:4 abiit ergo adulescens puer prophetae Ramoth Galaad 9:5 et ingressus est ecce autem principes exercitus sedebant et ait uerbum mihi ad te princeps dixitque Hieu ad quem ex omnibus nobis at ille dixit ad te o princeps 9:6 et surrexit et ingressus est cubiculum at ille fudit oleum super caput eius et ait haec dicit Dominus Deus Israhel unxi te regem super populum Domini Israhel 9:7 et percuties domum Ahab domini tui ut ulciscar sanguinem seruorum meorum prophetarum et sanguinem omnium seruorum Domini de manu Hiezabel 9:8 perdamque omnem domum Ahab et interficiam de Ahab mingentem ad parietem et clausum et nouissimum in Israhel 9:9 et dabo domum Ahab sicut domum Hieroboam filii Nabath et sicut domum Baasa filii Ahia 9:10 Hiezabel quoque comedent canes in agro Hiezhahel nec erit qui sepeliat eam aperuitque ostium et fugit 9:11 Hieu autem egressus est ad seruos domini sui qui dixerunt ei recte sunt omnia quid uenit insanus iste ad te qui ait eis notis hominem et quid locutus sit 9:12 at illi responderunt falsum est sed magis narra nobis qui ait eis haec et haec locutus est mihi et ait haec dicit Dominus unxi te regem super Israhel 9:13 festinauerunt itaque et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus eius in similitudinem tribunalis et cecinerunt tuba atque dixerunt regnauit Hieu 9:14 coniurauit ergo Hieu filius Iosaphat filii Namsi contra Ioram porro Ioram obsederat Ramoth Galaad ipse et omnis Israhel contra Azahel regem Syriae 9:15 et reuersus fuerat ut curaretur in Hiezhahel propter uulnera quia percusserant eum Syri proeliantem contra Azahel regem Syriae dixitque Hieu si placet uobis nemo egrediatur profugus de ciuitate ne



## Liber II Regum

uadat et nuntiet in Hiezrahel 9:16 et ascendit et profectus est in Hiezrahel Ioram enim aegrotabat ibi et Ahazia rex Iuda descenderat ad uisitandum Ioram 9:17 igitur speculator qui stabat super turrem Hiezrahel uidit globum Hieu uenientis et ait uideo ego globum dixitque Ioram tolle currum et mitte in occursum eorum et dicat uadens rectene sunt omnia 9:18 abiit igitur qui ascenderat currum in occursum eius et ait haec dicit rex pacata sunt omnia dixitque ei Hieu quid tibi et paci transi et sequere me nuntiauit quoque speculator dicens uenit nuntius ad eos et non reuertitur 9:19 misit etiam currum equorum secundum uenitque ad eos et ait haec dicit rex num pax est et ait Hieu quid tibi et paci transi et sequere me 9:20 nuntiauit autem speculator dicens uenit usque ad eos et non reuertitur est autem incessus quasi incessus Hieu filii Namsi praeceps enim graditur 9:21 et ait Ioram iunge currum iunxeruntque currum eius et egressus est Ioram rex Israhel et Ahazias rex Iuda singuli in curribus suis egressique sunt in occursum Hieu et inuenerunt eum in agro Naboth Hiezrahelitis 9:22 cumque uidisset Ioram Hieu dixit pax est Hieu at ille respondit quae pax adhuc fornicationes Hiezabel matris tuae et ueneficia eius multa uigent 9:23 conuertit autem Ioram manum suam et fugiens ait ad Ahaziam insidiae Ahazia 9:24 porro Hieu tetendit arcum manu et percussit Ioram inter scapulas et egressa est sagitta per cor eius statimque corruit in curru suo 9:25 dixitque Hieu ad Baddacer ducem tolle proice eum in agro Naboth Hiezrahelitae memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Ahab patrem huius quod Dominus onus hoc leuauerit super eum dicens 9:26 si non pro sanguine Naboth et pro sanguine filiorum eius quem uidi heri ait Dominus reddam tibi in agro isto dicit Dominus nunc igitur tolle proice eum in agro iuxta uerbum Domini 9:27 Ahazias autem rex Iuda uidens hoc fugit per uiam domus horti persecutusque est eum

9:16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

9:17 And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?

9:18 So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.

9:19 Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

9:20 And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.

9:21 And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

9:22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

9:23 And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.

9:24 And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

9:25 Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;

9:26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD.

9:27 But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smit him also in the chariot. And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

## Biblia Sacra Vulgata

9:28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

9:29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

9:30 And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.

9:31 And as Jehu entered in at the gate, she said, Had Zimri peace, who slew his master?

9:32 And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs.

9:33 And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

9:34 And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter.

9:35 And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

9:36 Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

9:37 And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

10:1 And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children, saying,

10:2 Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour,

10:3 Look even out the best and meekest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

10:4 But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand?

10:5 And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes.

Hieu et ait etiam hunc percutite in curru suo in ascensu Gaber qui est iuxta Ieblaam qui fugit in Mageddo et mortuus est ibi 9:28 et inposuerunt eum serui eius super currum suum et tulerunt Hierusalem sepelieruntque in sepulchro cum patribus suis in ciuitate Dauid 9:29 anno undecimo Ioram filii Ahab rege Ahazia super Iudam 9:30 uenit Hieu Hiezhahel porro Hiezhabel introitu eius audito depinxit oculos suos stibio et ornauit caput suum et respexit per fenestram 9:31 ingredientem Hieu per portam et ait numquid pax esse potest Zamri qui interfecit dominum suum 9:32 leuauitque Hieu faciem suam ad fenestram et ait quae est ista et inclinauerunt se ad eum duo uel tres eunuchi 9:33 at ille dixit eis praecipitate eam deorsum et praecipitauerunt eam aspersione sanguine paries et equorum unguulae qui conculcauerunt eam 9:34 cumque ingressus esset et comederet bibissetque ait ite uidete maledictam illam et sepelite eam quia filia regis est 9:35 cumque issent ut sepelirent eam non inuenerunt nisi caluariam et pedes et summas manus 9:36 reuersique nuntiauerunt ei et ait Hieu sermo Domini est quem locutus est per seruum suum Heliam Thesbitem dicens in agro Hiezhahel comedent canes carnes Hiezhabel 9:37 et erunt carnes Hiezhabel sicut stercus super faciem terrae in agro Hiezhahel ita ut praetereuntes dicant haecine est illa Hiezhabel

10:1 erant autem Ahab septuaginta filii in Samaria scripsit ergo Hieu litteras et misit in Samariam ad optimates ciuitatis et ad maiores natu et ad nutricios Ahab dicens 10:2 statim ut acceperitis litteras has qui habetis filios domini uestri et currus et equos et ciuitates firmas et arma 10:3 eligite meliorem et eum qui uobis placuerit de filiis domini uestri et ponite eum super solium patris sui et pugnate pro domo domini uestri 10:4 timuerunt illi uehementer et dixerunt ecce duo reges non potuerunt stare coram eo et quomodo nos ualebimus resistere 10:5 miserunt ergo praepositus domus et

## Liber II Regum

praefectus ciuitatis et maiores natu et nutricii ad Hieu dicentes serui tui sumus quaecumque iusseris faciemus nec constituemus regem quodcumque tibi placet fac 10:6 rescriptum autem eis litteras secundo dicens si mei estis et oboeditis mihi tollite capita filiorum domini uestri et uenite ad me hac eadem hora cras in Hiezrahel porro filii regis septuaginta uiri apud optimates ciuitatis nutriebantur 10:7 cumque uenissent litterae ad eos tulerunt filios regis et occiderunt septuaginta uiros et posuerunt capita eorum in cofinis et miserunt ad eum in Hiezrahel 10:8 uenit autem nuntius et indicauit ei dicens adtulerunt capita filiorum regis qui respondit ponite ea duos acruos iuxta introitum portae usque mane 10:9 cumque diluxisset egressus est et stans dixit ad omnem populum iusti estis si ego coniuravi contra dominum meum et interfeci eum quis percussit omnes hos 10:10 uidete ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram quos locutus est Dominus super domum Ahab et Dominus fecit quod locutus est in manu serui sui Heliae 10:11 percussit igitur Hieu omnes qui reliqui erant de domo Ahab in Hiezrahel et uniuersos optimates eius et notos et sacerdotes donec non remanerent ex eo reliquiae 10:12 et surrexit et uenit in Samariam cumque uenisset ad Camaram pastorum in uia 10:13 inuenit fratres Ahaziae regis Iuda dixitque ad eos quinam estis uos at illi responderunt fratres Ahaziae sumus et descendimus ad salutandos filios regis et filios reginae 10:14 qui ait comprehendite eos uiuos quos cum comprehendissent uiuos iugulauerunt eos in cisterna iuxta Camaram quadraginta duos uiros et non reliquit ex eis quemquam 10:15 cumque abisset inde inuenit Ionadab filium Rechab in occursum sibi et benedixit ei et ait ad eum numquid est cor tuum rectum sicut cor meum cum corde tuo et ait Ionadab est si est inquit da manum tuam qui dedit manum suam at ille leuauit eum ad se in curru 10:16 dixitque ad eum ueni

10:6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up.

10:7 And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel.

10:8 And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning.

10:9 And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?

10:10 Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah.

10:11 So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

10:12 And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way,

10:13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

10:14 And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, even two and forty men; neither left he any of them.

10:15 And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

10:16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

## Biblia Sacra Vulgata

---

10:17 And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

10:18 And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much.

10:19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

10:20 And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

10:21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.

10:22 And he said unto him that was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

10:23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

10:24 And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, If any of the men whom I have brought into your hands escape, he that letteth him go, his life shall be for the life of him.

10:25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

10:26 And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.

10:27 And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.

10:28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

10:29 Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, to wit, the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.

mecum et uide zelum meum pro Domino et inpositum curru suo 10:17 duxit in Samariam et percussit omnes qui reliqui fuerant de Ahab in Samaria usque ad unum iuxta uerbum Domini quod locutus est per Heliam 10:18 congregauit ergo Hieu omnem populum et dixit ad eos Ahab coluit Baal parum ego autem colam eum amplius 10:19 nunc igitur omnes prophetas Baal et uniuersos seruos eius et cunctos sacerdotes ipsius uocate ad me nullus sit qui non ueniat sacrificium enim grande est mihi Baal quicumque defuerit non uiuet porro Hieu faciebat hoc insidiose ut disperderet cultores Baal 10:20 dixit sanctificate diem sollemnem Baal uocauitque 10:21 et misit in uniuersos terminos Israhel et uenerunt cuncti serui Baal non fuit residuus ne unus quidem qui non ueniret et ingressi sunt templum Baal et repleta est domus Baal a summo usque ad summum 10:22 dixitque his qui erant super uestes proferte uestimenta uniuersis seruis Baal et protulerunt eis uestes 10:23 ingressusque Hieu et Ionadab filius Rechab templum Baal et ait cultoribus Baal perquirite et uidete ne quis forte uobiscum sit de seruis Domini sed ut sint soli serui Baal 10:24 ingressi sunt igitur ut facerent uictimam et holocausta Hieu autem praeparauerat sibi foris octoginta uiros et dixerat eis quicumque fugerit de hominibus his quos ego adduxero in manus uestras anima eius erit pro anima illius 10:25 factum est ergo cum completum esset holocaustum praecepit Hieu militibus et ducibus suis ingredimini et percutite eos nullus euadat percusseruntque eos ore gladii et proiecerunt milites et duces et ierunt in ciuitatem templi Baal 10:26 et protulerunt statuam de fano Baal et combuserunt 10:27 et comminuerunt eam destruxerunt quoque aedem Baal et fecerunt pro ea latrinas usque ad diem hanc 10:28 deleuit itaque Hieu Baal de Israhel 10:29 uerumtamen a peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecerat Israhel non recessit nec dereliquit uitu-

## Liber II Regum

los aureos qui erant in Bethel et in Dan 10:30 dixit autem Dominus ad Hieu quia studiose fecisti quod rectum erat et placebat in oculis meis et omnia quae erant in corde meo fecisti contra domum Ahab filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israhel 10:31 porro Hieu non custodiuit ut ambularet in lege Domini Dei Israhel in toto corde suo non enim recessit a peccatis Hieroboam qui peccare fecerat Israhel 10:32 in diebus illis coepit Dominus taedere super Israhel percussitque eos Azahel in uniuersis finibus Israhel 10:33 a Iordane contra orientalem plagam omnem terram Galaad et Gad et Ruben et Manasse ab Aroer quae est super torrentem Arnon et Galaad et Basan 10:34 reliqua autem uerborum Hieu et uniuersa quae fecit et fortitudo eius nonne haec scripta sunt in libro uerborum dierum regum Israhel 10:35 et dormiuit Hieu cum patribus suis sepelieruntque eum in Samaria et regnauit Ioachaz filius eius pro eo 10:36 dies autem quos regnauit Hieu super Israhel uiginti et octo anni sunt in Samaria

10:30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing that which is right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

10:31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

10:32 In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;

10:33 From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the river Arnon, even Gilead and Bashan.

10:34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

10:35 And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

10:36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years.

11:1 Athalia uero mater Ahaziae uidens mortuum filium suum surrexit et interfecit omne semen regium 11:2 tollens autem Iosaba filia regis Ioram soror Ahaziae Ioas filium Ahaziae furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur et nutricem eius de triclinio et abscondit eum a facie Athaliae ut non interficeretur 11:3 eratque cum ea in domo Domini clam sex annis porro Athalia regnauit super terram 11:4 anno autem septimo misit Ioiada et adsumens centuriones et milites introduxit ad se in templum Domini pepigitque cum eis foedus et adiurans eos in domo Domini ostendit eis filium regis 11:5 et praecepit illis dicens iste sermo quem facere debetis 11:6 tertia pars uestrum introeat sabbato et obseruet excubitum domus regis tertia autem pars sit ad portam Sir et tertia pars ad portam quae est post habitaculum scutariorum et custodietis excubitum domus Messa

11:1 And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

11:2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain; and they hid him, even him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.

11:3 And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.

11:4 And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son.

11:5 And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do: A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;

11:6 And a third part shall be at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.



## Biblia Sacra Vulgata

---

11:7 And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

11:8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.

11:9 And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

11:10 And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD.

11:11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple.

11:12 And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.

11:13 And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD.

11:14 And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

11:15 But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges; and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.

11:16 And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain.

11:17 And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king also and the people.

11:18 And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly; and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

11:19 And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

11:7 duae uero partes e uobis omnes egredientes sabbato custodiant excubias domus Domini circum regem 11:8 et ualabitis eum habentes arma in manibus uestris si quis autem ingressus fuerit septum templi interficiatur eritisque cum rege introeunte et egrediente 11:9 et fecerunt centuriones iuxta omnia quae praeceperat eis Ioiada sacerdos et adsumentes singuli uiros suos qui ingrediebantur sabbatum cum his qui egrediebantur e sabbato uenerunt ad Ioiada sacerdotem 11:10 qui dedit eis hastas et arma regis Daud quae erant in domo Domini 11:11 et steterunt singuli habentes arma in manu sua a parte templi dextra usque ad partem sinistram altaris et aedis circum regem 11:12 produxitque filium regis et posuit super eum diadema et testimonium feceruntque eum regem et unxerunt et plaudentes manu dixerunt uiuat rex 11:13 audiuit Athalia uocem currentis populi et ingressa ad turbas in templum Domini 11:14 uidit regem stantem super tribunal iuxta morem et cantores et tubas propter eum omnemque populum terrae laetantem et canentem tubis et scidit uestimenta sua clamauitque coniuratio coniuratio 11:15 praecepit autem Ioiada centurionibus qui erant super exercitum et ait eis educite eam extra consepta templi et quicumque secutus eam fuerit feriat gladio dixerat enim sacerdos non occidatur in templo Domini 11:16 inposueruntque ei manus et inpegerunt eam per uiam introitus equorum iuxta palatium et interfecta est ibi 11:17 pepigit igitur Ioiada foedus inter Dominum et inter regem et inter populum ut esset populus Domini et inter regem et populum 11:18 ingressusque est omnis populus terrae templum Baal et destruxerunt aras eius et imagines contriuerunt ualide Matthan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari et posuit sacerdos custodias in domo Domini 11:19 tulitque centuriones et Cherethi et Felethi legiones et omnem populum terrae deduxeruntque regem de domo Domini et uene-

## Liber II Regum

runt per uiam portae scutariorum in palatium et sedit super thronum regum 11:20 laetatusque est omnis populus terrae et ciuitas conqueiuit Athalia autem occisa est gladio in domo regis 11:21 septemque annorum erat Ioas cum regnare coepisset

11:20 And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house.

11:21 Seven years old was Jehoash when he began to reign.

12:1 anno septimo Hieu regnauit Ioas quadraginta annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Sebia de Bersabee 12:2 fecitque Ioas rectum coram Domino cunctis diebus quibus docuit eum Ioiada sacerdos 12:3 uerumtamen excelsa non abstulit adhuc populus immolabat et adolebat in excelsis incensum 12:4 dixitque Ioas ad sacerdotes omnem pecuniam sanctorum quae inlata fuerit in templum Domini a praetereuntibus quae offertur pro pretio animae et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini 12:5 accipiant illam sacerdotes iuxta ordinem suum et instaurent sarta tecta domus si quid necessarium uiderint instauratione 12:6 igitur usque ad uicesimum tertium annum regis Ioas non instaurauerunt sacerdotes sarta tecta templi 12:7 uocauitque rex Ioas Ioiada pontificem et sacerdotes dicens eis quare sarta tecta non instaurastis templi nolite ergo amplius accipere pecuniam iuxta ordinem uestrum sed ad instaurationem templi reddite eam 12:8 prohibitiveque sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam a populo et instaurare sarta tecta domus 12:9 et tulit Ioiada pontifex gazofilacium unum aperuitque foramen desuper et posuit illud iuxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini mittebantque in eo sacerdotes qui custodiebant ostia omnem pecuniam quae deferebatur ad templum Domini 12:10 cumque uiderent nimiam pecuniam esse in gazofilacio ascendebat scriba regis et pontifex effundebantque et numerabant pecuniam quae inueniebatur in domo Domini 12:11 et dabant eam iuxta numerum atque mensuram in manu eorum qui praeerant cementariis domus Domini qui inpendebant eam in fabris li-

12:1 In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beersheba.

12:2 And Jehoash did that which was right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoada the priest instructed him.

12:3 But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

12:4 And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, even the money of every one that passeth the account, the money that every man is set at, and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

12:5 Let the priests take it to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.

12:6 But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

12:7 Then king Jehoash called for Jehoada the priest, and the other priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no more money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

12:8 And the priests consented to receive no more money of the people, neither to repair the breaches of the house.

12:9 But Jehoada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money that was brought into the house of the LORD.

12:10 And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD.

12:11 And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD.

## Biblia Sacra Vulgata

12:12 And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.

12:13 Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD:

12:14 But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD.

12:15 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully.

12:16 The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'.

12:17 Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

12:18 And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

12:19 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

12:20 And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla.

12:21 For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

13:1 In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

13:2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

13:3 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, all their days.

gnorum et in cementariis his qui operabantur in domo Domini 12:12 et sarta tecta faciebant et in his qui caedebant saxa et ut emerent ligna et lapides qui excidebantur ita ut impleretur instauratio domus Domini in uniuersis quae indigebant expensa ad muniendam domum 12:13 uerumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydriae templi Domini et fuscinae et turibula et tubae omne uas aureum et argenteum de pecunia quae inferebatur in templum Domini 12:14 his enim qui faciebant opus dabatur ut instauraretur templum Domini 12:15 et non fiebat ratio his hominibus qui accipiebant pecuniam ut distribuerent eam artificibus sed in fide tractabant eam 12:16 pecuniam uero pro delicto et pecuniam pro peccatis non inferebant in templum Domini quia sacerdotum erat 12:17 tunc ascendit Azahel rex Syriae et pugnabat contra Geth cepitque eam et direxit faciem suam ut ascenderet in Hierusalem 12:18 quam ob rem tulit Ioas rex Iuda omnia sanctificata quae consecrauerant Iosaphat et Ioram et Ahazia patres eius reges Iuda et quae ipse obtulerat et uniuersum argentum quod inueniri potuit in thesauris templi Domini et in palatio regis misitque Azaheli regi Syriae et recessit ab Hierusalem 12:19 reliqua autem sermonum Ioas et uniuersa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro uerborum dierum regum Iuda 12:20 surrexerunt autem serui eius et coniurauerunt inter se percusseruntque Ioas in domo Mello in descensu Sela 12:21 Iozachar namque filius Semath et Iozabad filius Somer serui eius percusserunt eum et mortuus est et sepelierunt eum cum patribus suis in ciuitate Dauid regnauitque Amasias filius eius pro eo

13:1 anno uicesimo tertio Ioas filii Ahaziae regis Iudae regnauit Ioachaz filius Hieu super Israhel in Samaria decem et septem annis 13:2 et fecit malum coram Domino secutusque est peccata Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel non declinavit ab eis 13:3 iratusque est furor Domini

## Liber II Regum

contra Israhel et tradidit eos in manu Azahelis regis Syriae et in manu Benadad filii Azahel cunctis diebus 13:4 deprecatus est autem Ioachaz faciem Domini et audiuit eum Dominus uidit enim angustiam Israhel qua adtriuerat eos rex Syriae 13:5 et dedit Dominus Israheli saluatorem et liberatus est de manu Syriae habitaueruntque filii Israhel in tabernaculis suis sicut heri et nudius tertius 13:6 uerumtamen non recesserunt a peccatis domus Hieroboam qui peccare fecit Israhel in ipsis ambulauerunt siquidem et lucus permansit in Samaria 13:7 et non sunt derelicti Ioachaz de populo nisi quinquaginta equites et decem currus et decem milia pedum interfecerat enim eos rex Syriae et redeerat quasi puluerem in tritura areae 13:8 reliqua autem sermonum Ioachaz et uniuersa quae fecit sed et fortitudo eius nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel 13:9 dormiuitque Ioachaz cum patribus suis et sepelierunt eum in Samaria regnauitque Ioas filius eius pro eo 13:10 anno tricesimo septimo Ioas regis Iuda regnauit Ioas filius Ioachaz super Israhel in Samaria sedecim annis 13:11 et fecit quod malum est in conspectu Domini non declinauit ab omnibus peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel in ipsis ambulauit 13:12 reliqua autem sermonum Ioas et uniuersa quae fecit sed et fortitudo eius quomodo pugnauerit contra Amasiam regem Iuda nonne haec scripta sunt in libro sermonum regum Israhel 13:13 et dormiuit Ioas cum patribus suis Hieroboam autem sedit super solium eius porro Ioas sepultus est in Samaria cum regibus Israhel 13:14 Heliseus autem aegrotabat infirmitate qua et mortuus est descenditque ad eum Ioas rex Israhel et flebat coram eo dicebatque pater mi pater mi currus Israhel et auriga eius 13:15 et ait illi Heliseus adfer arcum et sagittas cumque adtulisset ad eum arcum et sagittas 13:16 dixit ad regem Israhel pone manum tuam super arcum et cum posuisset ille manum suam

13:4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them.

13:5 (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.

13:6 Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, but walked therein: and there remained the grove also in Samaria.)

13:7 Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.

13:8 Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

13:9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead.

13:10 In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.

13:11 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: but he walked therein.

13:12 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

13:13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

13:14 Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.

13:15 And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows.

13:16 And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands.

## Biblia Sacra Vulgata

13:17 And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the LORD's deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them.

13:18 And he said, Take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.

13:19 And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice.

13:20 And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

13:21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

13:22 But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

13:23 And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

13:24 So Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his stead.

13:25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

14:1 In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

14:2 He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

14:3 And he did that which was right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.

14:4 Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.

14:5 And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.

superposuit Heliseus manus suas manibus regis 13:17 et ait aperi fenestram orientalem cumque aperuisset dixit Heliseus iace sagittam et iecit et ait Heliseus sagitta salutis Domini et sagitta salutis contra Syriam percutiesque Syriam in Afec donec consumas eam 13:18 et ait tolle sagittas qui cum tulisset rursum dixit ei percute iaculo terram et cum percussisset tribus uicibus et stetisset 13:19 iratus est contra eum uir Dei et ait si percussisses quinquies aut sexies siue septies percussisses Syriam usque ad consummationem nunc autem tribus uicibus percuties eam 13:20 mortuus est ergo Heliseus et sepelierunt eum latrunculi quoque de Moab uenerunt in terra in ipso anno 13:21 quidam autem sepelientes hominem uiderunt latrunculos et proiecerunt cadauer in sepulchro Helisei quod ambulauit et tetigit ossa Helisei et reuixit homo et stetit super pedes suos 13:22 igitur Azahel rex Syriae adflixit Israhel cunctis diebus Ioachaz 13:23 et misertus est Dominus eorum et reuersus est ad eos propter pactum suum quod habebat cum Abraham Isaac et Iacob et noluit disperdere eos neque proicere penitus usque in praesens tempus 13:24 mortuus est autem Azahel rex Syriae et regnauit Benadad filius eius pro eo 13:25 porro Ioas filius Ioachaz tulit urbes de manu Benadad filii Azahel quas tulerat de manu Ioachaz patris sui iure proelii tribus uicibus percussit eum Ioas et reddidit ciuitates Israheli

14:1 anno secundo Ioas filii Ioachaz regis Israhel regnauit Amasias filius Ioas regis Iuda 14:2 uiginti quinque annorum erat cum regnare coepisset uiginti autem et nouem annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Ioaden de Hierusalem 14:3 et fecit rectum coram Domino uerumtamen non ut Dauid pater eius iuxta omnia quae fecit Ioas pater suus fecit 14:4 nisi hoc tantum quod excelsa non abstulit adhuc enim populus immolabat et adolebat in excelsis 14:5 cumque obtinuisset regnum percussit seruos suos qui



## Liber II Regum

interfecerant regem patrem suum 14:6 filios autem eorum qui occiderant non occidit iuxta quod scriptum est in libro legis Mosi sicut praecepit Dominus dicens non morientur patres pro filiis neque filii morientur pro patribus sed unusquisque in peccato suo morietur 14:7 ipse percussit Edom in ualle Salinarum decem milia et adprehendit Petram in proelio uocauitque nomen eius Iecethel usque in praesentem diem 14:8 tunc misit Amasias nuntios ad Ioas filium Ioachaz filii Hieu regis Israhel dicens ueni et uideamus nos 14:9 remisitque Ioas rex Israhel ad Amasiam regem Iuda dicens carduus Libani misit ad cedrum quae est in Libano dicens da filiam tuam filio meo uxorem transieruntque bestiae saltus quae sunt in Libano et conculcauerunt carduum 14:10 percutiens inualuisti super Edom et subleuauit te cor tuum contentus esto gloria et sede in domo tua quare prouocas malum ut cadas tu et Iuda tecum 14:11 et non adqueiuit Amasias ascenditque Ioas rex Israhel et uiderunt se ipse et Amasias rex Iuda in Bethsames oppido Iudae 14:12 percussusque est Iuda coram Israhel et fugerunt unusquisque in tabernacula sua 14:13 Amasiam uero regem Iuda filium Ioas filii Ahaziae cepit Ioas rex Israhel in Bethsames et adduxit eum in Hierusalem et interrupit murum Hierusalem a porta Ephraim usque ad portam Anguli quadringentis cubitis 14:14 tulitque omne aurum et argentum et uniuersa uasa quae inuenta sunt in domo Domini et in thesauris regis et obsides et reuersus est Samariam 14:15 reliqua autem uerborum Ioas quae fecit et fortitudo eius qua pugnavit contra Amasiam regem Iuda nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel 14:16 dormiuitque Ioas cum patribus suis et sepultus est in Samaria cum regibus Israhel et regnauit Hieroboam filius eius pro eo 14:17 uixit autem Amasias filius Ioas rex Iuda postquam mortuus est Ioas filius Ioachaz regis Israhel uiginti quinque annis 14:18 reliqua autem ser-

14:6 But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.

14:7 He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.

14:8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

14:9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

14:10 Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of this, and tarry at home: for why shouldst thou meddle to thy hurt, that thou shouldst fall, even thou, and Judah with thee?

14:11 But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

14:12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.

14:13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

14:14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria.

14:15 Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

14:16 And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

14:17 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

14:18 And the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

## Biblia Sacra Vulgata

---

14:19 Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.

14:20 And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

14:21 And all the people of Judah took Azariah, which was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.

14:22 He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

14:23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years.

14:24 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

14:25 He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which was of Gathhepher.

14:26 For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter: for there was not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.

14:27 And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

14:28 Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, which belonged to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

14:29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

15:1 In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

15:2 Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jeholiah of Jerusalem.

15:3 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;

monum Amasiae nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda 14:19 factaque est contra eum coniuratio in Hierusalem at ille fugit in Lachis miseruntque post eum in Lachis et interfecerunt eum ibi 14:20 et asportauerunt in equis sepultusque est in Hierusalem cum patribus suis in ciuitate Dauid 14:21 tulit autem uniuersus populus Iudae Azariam annos natum sedecim et constituerunt eum regem pro patre eius Amasia 14:22 ipse aedificauit Ahilam et restituit eam Iudae postquam dormiuit rex cum patribus suis 14:23 anno quintodecimo Amasiae filii Ioas regis Iuda regnauit Hieroboam filius Ioas regis Israhel in Samaria quadraginta et uno anno 14:24 et fecit quod malum est coram Domino non recessit ab omnibus peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel 14:25 ipse restituit terminos Israhel ab introitu Emath usque ad mare Solitudinis iuxta sermonem Domini Dei Israhel quem locutus est per seruum suum Ionam filium Amathi prophetam qui erat de Geth quae est in Opher 14:26 uidit enim Dominus adfflictionem Israhel amaram nimis et quod consumpti essent usque ad clausos carcere et extremos et non esset qui auxiliaretur Israhel 14:27 nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israhel sub caelo sed saluauit eos in manu Hieroboam filii Ioas 14:28 reliqua autem sermonum Hieroboam et uniuersa quae fecit et fortitudo eius qua proeliatus est et quomodo restituit Damascus et Emath Iudae in Israhel nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel 14:29 dormiuitque Hieroboam cum patribus suis regibus Israhel et regnauit Zaccharias filius eius pro eo

15:1 anno uicesimo septimo Hieroboam regis Israhel regnauit Azarias filius Amasiae regis Iudae 15:2 sedecim annorum erat cum regnare coepisset et quinquaginta duobus annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Iecelia de Hierusalem 15:3 fecitque quod erat placitum coram Do-

## Liber II Regum

mino iuxta omnia quae fecit Amasias pater eius 15:4 ue-  
rumtamen excelsa non est demolitus adhuc populus sacrifi-  
cabat et adolebat incensum in excelsis 15:5 percussit autem  
Dominus regem et fuit leprosus usque in diem mortis suae  
et habitabat in domo libera seorsum Ioatham uero filius regis  
gubernabat palatium et iudicabat populum terrae 15:6 reli-  
qua autem sermonum Azariae et uniuersa quae fecit nonne  
haec scripta sunt in libro uerborum dierum regum Iuda 15:7  
et dormiuit Azarias cum patribus suis sepelieruntque eum  
cum maioribus suis in ciuitate Dauid et regnauit Ioatham  
filius eius pro eo 15:8 anno tricesimo octauo Azariae re-  
gis Iudae regnauit Zaccharias filius Hieroboam super Isra-  
hel in Samaria sex mensibus 15:9 et fecit quod malum est  
coram Domino sicut fecerant patres eius non recessit a pec-  
catis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israel 15:10  
coniurauit autem contra eum Sellum filius Iabes percussit-  
que eum palam et interfecit regnauitque pro eo 15:11 reli-  
qua autem uerborum Zacchariae nonne haec scripta sunt in  
libro sermonum dierum regum Israel 15:12 ipse est sermo  
Domini quem locutus est ad Hieu dicens filii usque ad quar-  
tam generationem sedebunt de te super thronum Israel fac-  
tumque est ita 15:13 Sellum filius Iabes regnauit tricesimo  
nono anno Azariae regis Iudae regnauit autem uno mense in  
Samaria 15:14 et ascendit Manahem filius Gaddi de Thersa  
uenitque Samariam et percussit Sellum filium Iabes in Sa-  
maria et interfecit eum regnauitque pro eo 15:15 reliqua au-  
tem uerborum Sellum et coniuratio eius per quam tetendit  
insidias nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum  
regum Israel 15:16 tunc percussit Manahem Thapsam et  
omnes qui erant in ea et terminos eius de Thersa noluerant  
enim aperire ei et interfecit omnes praegnantes eius et scidit  
eas 15:17 anno tricesimo nono Azariae regis Iuda regnauit  
Manahem filius Gaddi super Israel decem annis in Samaria

15:4 Save that the high places were not removed: the peo-  
ple sacrificed and burnt incense still on the high places.

15:5 And the LORD smote the king, so that he was a leper  
unto the day of his death, and dwelt in a several house.  
And Jotham the king's son was over the house, judging  
the people of the land.

15:6 And the rest of the acts of Azariah, and all that he  
did, are they not written in the book of the chronicles of  
the kings of Judah?

15:7 So Azariah slept with his fathers; and they buried him  
with his fathers in the city of David: and Jotham his son  
reigned in his stead.

15:8 In the thirty and eighth year of Azariah king of Ju-  
dah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in  
Samaria six months.

15:9 And he did that which was evil in the sight of the  
LORD, as his fathers had done: he departed not from the  
sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

15:10 And Shallum the son of Jabesh conspired against  
him, and smote him before the people, and slew him, and  
reigned in his stead.

15:11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they  
are written in the book of the chronicles of the kings of  
Israel.

15:12 This was the word of the LORD which he spake  
unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel  
unto the fourth generation. And so it came to pass.

15:13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine  
and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned  
a full month in Samaria.

15:14 For Manahem the son of Gadi went up from Tirzah,  
and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh  
in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

15:15 And the rest of the acts of Shallum, and his conspir-  
acy which he made, behold, they are written in the book  
of the chronicles of the kings of Israel.

15:16 Then Manahem smote Tiphshah, and all that were  
therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they  
opened not to him, therefore he smote it; and all the  
women therein that were with child he ripped up.

15:17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Ju-  
dah began Manahem the son of Gadi to reign over Israel,  
and reigned ten years in Samaria.

## Biblia Sacra Vulgata

---

15:18 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

15:19 And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

15:20 And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

15:21 And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

15:22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

15:23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

15:24 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

15:25 But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieh, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.

15:26 And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

15:27 In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

15:28 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

15:29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abelbeth-maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

15:30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

15:31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

15:18 fecitque quod erat malum coram Domino non recessit a peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel cunctis diebus eius 15:19 ueniebat Phul rex Assyriorum in terram et dabat Manahem Phul mille talenta argenti ut esset ei in auxilio et firmaret regnum eius 15:20 indixitque Manahem argentum super Israhel cunctis potentibus et diuitibus ut daret regi Assyriorum quinquaginta siclos argenti per singulos reuersusque est rex Assyriorum et non est moratus in terra 15:21 reliqua autem sermonum Manahem et uniuersa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel 15:22 et dormiuit Manahem cum patribus suis regnauitque Phaceia filius eius pro eo 15:23 anno quinquagesimo Azariae regis Iudae regnauit Phaceia filius Manahem super Israhel in Samaria biennio 15:24 et fecit quod erat malum coram Domino non recessit a peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel 15:25 coniurauit autem aduersum eum Phacee filius Romeliae dux eius et percussit eum in Samaria in turre domus regiae iuxta Argob et iuxta Ari et cum eo quinquaginta uiros de filiis Galaditarum et interfecit eum regnauitque pro eo 15:26 reliqua autem sermonum Phaceia et uniuersa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel 15:27 anno quinquagesimo secundo Azariae regis Iudae regnauit Phacee filius Romeliae super Israhel in Samaria uiginti annis 15:28 et fecit quod malum erat coram Domino non recessit a peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel 15:29 in diebus Phacee regis Israhel uenit Theglathfalassar rex Assur et cepit Aiom et Abel domum Maacha et Ianoe et Cedes et Asor et Galaad et Galileam uniuersam terram Nepthalim et transtulit eos in Assyrios 15:30 coniurauit autem et tetendit insidias Osee filius Hela contra Phacee filium Romeliae et percussit eum et interfecit regnauitque pro eo uicesimo anno Ioatham filii Oziae 15:31 reliqua autem

## Liber II Regum

sermonum Phacee et uniuersa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel 15:32 anno secundo Phacee filii Romeliae regis Israhel regnauit Ioatham filius Oziae regis Iuda 15:33 uiginti quinque annorum erat cum regnare coepisset et sedecim annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Hierusa filia Sadoc 15:34 fecitque quod erat placitum coram Domino iuxta omnia quae fecerat Ozias pater suus operatus est 15:35 uerumtamen excelsa non abstulit adhuc populus immolabat et adolebat incensum in excelsis ipse aedificauit portam domus Domini sublimissimam 15:36 reliqua autem sermonum Ioatham et uniuersa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro uerborum dierum regum Iuda 15:37 in diebus illis coepit Dominus mittere in Iudam Rasin regem Syriae et Phacee filium Romeliae 15:38 et dormiuit Ioatham cum patribus suis sepultusque est cum eis in ciuitate Dauid patris sui et regnauit Ahaz filius eius pro eo

16:1 anno septimodecimo Phacee filii Romeliae regnauit Ahaz filius Ioatham regis Iuda 16:2 uiginti annorum erat Ahaz cum regnare coepisset et sedecim annis regnauit in Hierusalem non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui sicut Dauid pater eius 16:3 sed ambulauit in uia regum Israhel insuper et filium suum consecrauit transfrens per ignem secundum idola gentium quae dissipauit Dominus coram filiis Israhel 16:4 immolabat quoque uictimas et adolebat incensum in excelsis et in collibus et sub omni ligno frondoso 16:5 tunc ascendit Rasin rex Syriae et Phacee filius Romeliae rex Israhel in Hierusalem ad proelium cumque obsiderent Ahaz non ualuerunt superare eum 16:6 in tempore illo restituit Rasin rex Syriae Ahilam Syriae et eiecit Iudaeos de Ahilam et Idumei uenerunt in Ahilam et habitauerunt ibi usque in diem hanc 16:7 misit autem Ahaz nuntios ad Theglathfalassar regem Assyriorum dicens ser-

15:32 In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

15:33 Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.

15:34 And he did that which was right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.

15:35 Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.

15:36 Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

15:37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

15:38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

16:1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

16:2 Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not that which was right in the sight of the LORD his God, like David his father.

16:3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

16:4 And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

16:5 Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

16:6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.

16:7 So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.



## Biblia Sacra Vulgata

---

16:8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

16:9 And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

16:10 And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

16:11 And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus.

16:12 And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.

16:13 And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

16:14 And he brought also the brasen altar, which was before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar.

16:15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by.

16:16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

16:17 And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that were under it, and put it upon the pavement of stones.

16:18 And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria.

uus tuus et filius tuus ego sum ascende et saluum me fac de manu regis Syriae et de manu regis Israhel qui consurxerunt aduersum me 16:8 et cum collegisset argentum et aurum quod inuenire potuit in domo Domini et in thesauris regis misit regi Assyriorum munera 16:9 qui et adqueiuit uoluntati eius ascendit enim rex Assyriorum in Damascus et uastauit eam et transtulit habitatores eius Cyrenen Rasin autem interfecit 16:10 perrexitque rex Ahaz in occursum Theglathfalassar regis Assyriorum in Damascus cumque uidisset altare Damasci misit rex Ahaz ad Vriam sacerdotem exemplar eius et similitudinem iuxta omne opus eius 16:11 extruxitque Vrias sacerdos altare iuxta omnia quae praeceperat rex Ahaz de Damasco ita fecit Vrias sacerdos donec ueniret rex Ahaz de Damasco 16:12 cumque uenisset rex de Damasco uidit altare et ueneratus est illud ascenditque et immolauit holocausta et sacrificium suum 16:13 et libauit libamina et fudit sanguinem pacificorum quae obtulerat super altare 16:14 porro altare aeneum quod erat coram Domino transtulit de facie templi et de loco altaris et de loco templi Domini posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem 16:15 praecepit quoque rex Ahaz Vriae sacerdoti dicens super altare maius offer holocaustum matutinum et sacrificium uespertinum et holocaustum regis et sacrificium eius et holocaustum uniuersi populi terrae et sacrificia eorum et libamina eorum et omnem sanguinem holocausti et uniuersum sanguinem uictimae super illud effundes altare uero aeneum erit paratum ad uoluntatem meam 16:16 fecit igitur Vrias sacerdos iuxta omnia quae praeceperat rex Ahaz 16:17 tulit autem rex Ahaz celatas bases et luterem qui erat desuper et mare deposuit de bubus aeneis qui sustentabant illud et posuit super pauimentum stratum lapide 16:18 Musach quoque sabbati quod aedificauerat in templo et ingressum regis exterius conuertit in templo Domini propter regem As-

## Liber II Regum

syriorum 16:19 reliqua autem uerborum Ahaz quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda 16:20 dormiuitque Ahaz cum patribus suis et sepultus est cum eis in ciuitate Dauid et regnauit Ezechias filius eius pro eo

17:1 anno duodecimo Ahaz regis Iuda regnauit Osee filius Hela in Samaria super Israhel nouem annis 17:2 fecitque malum coram Domino sed non sicut reges Israhel qui ante eum fuerant 17:3 contra hunc ascendit Salmanassar rex Assyriorum et factus est ei Osee seruus reddebatque illi tributa 17:4 cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Aegypti ne praestaret tributa regi Assyriorum sicut singulis annis solitus erat obsedit eum et uinctum misit in carcerem 17:5 peruagatusque est omnem terram et ascendens Samariam obsedit eam tribus annis 17:6 anno autem nono Osee cepit rex Assyriorum Samariam et transtulit Israhel in Assyrios posuitque eos in Ala et in Habor iuxta fluuium Gozan in ciuitatibus Medorum 17:7 factum est enim cum peccassent filii Israhel Domino Deo suo qui eduxerat eos de terra Aegypti de manu Pharaonis regis Aegypti coluerunt deos alienos 17:8 et ambulauerunt iuxta ritum gentium quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israhel et regum Israhel quia similiter fecerant 17:9 et operuerunt filii Israhel uerbis non rectis Dominum Deum suum et aedificauerunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis a turre custodum usque ad ciuitatem munitam 17:10 feceruntque sibi statuas et lucos in omni colle sublimi et subter omne lignum nemorosum 17:11 et adolebant ibi incensum super aras in more gentium quas transulerat Dominus a facie eorum feceruntque uerba pessima inritantes Dominum 17:12 et coluerunt inmunditias de quibus praecepit Dominus eis ne facerent uerbum hoc 17:13 et testificatus est Dominus in Israhel et in Iuda per manum

16:19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

16:20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

17:1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.

17:2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him.

17:3 Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.

17:4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

17:5 Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

17:6 In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

17:7 For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

17:8 And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.

17:9 And the children of Israel did secretly those things that were not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.

17:10 And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:

17:11 And there they burnt incense in all the high places, as did the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger:

17:12 For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.

17:13 Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

## Biblia Sacra Vulgata

---

17:14 Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.

17:15 And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that were round about them, concerning whom the LORD had charged them, that they should not do like them.

17:16 And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.

17:17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

17:18 Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

17:19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

17:20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

17:21 For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king; and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin.

17:22 For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

17:23 Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

17:24 And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

omnium prophetarum et uidentum dicens reuertimini a uis  
uestris pessimis et custodite praecepta mea et caerimonias  
iuxta omnem legem quam praecepi patribus uestris et sicut  
misi ad uos in manu seruorum meorum prophetarum 17:14  
qui non audierunt sed indurauerunt ceruicem suam iuxta cer  
uicem patrum suorum qui noluerunt oboedire Domino Deo  
suo 17:15 et abiecerunt legitima eius et pactum quod pepi  
git cum patribus eorum et testificationes quibus contestatus  
est eos secutique sunt uanitates et uane egerunt et secuti sunt  
gentes quae erant per circuitum eorum super quibus prae  
ceperat Dominus eis ut non facerent sicut et illae faciebant  
17:16 et dereliquerunt omnia praecepta Domini Dei sui fer  
ceruntque sibi conflatile duos uitulos et lucos et adoraue  
runt uniuersam militiam caeli seruieruntque Baal 17:17 et  
consecrabant ei filios suos et filias suas per ignem et diuina  
tionibus inseruiebant et auguriis et tradiderunt se ut facerent  
malum coram Domino et inritarent eum 17:18 iratusque est  
Dominus uehementer Israhel et abstulit eos de conspectu suo  
et non remansit nisi tribus Iuda tantummodo 17:19 sed nec  
ipse Iuda custodiuit mandata Domini Dei sui uerum ambu  
lavit in erroribus Israhel quos operatus fuerat 17:20 proie  
citque Dominus omne semen Israhel et adflixit eos et tra  
didit in manu diripientium donec proiceret eos a facie sua  
17:21 ex eo iam tempore quo scissus est Israhel a domo Da  
uid et constituerunt sibi regem Hieroboam filium Nabath se  
parauit enim Hieroboam Israhel a Domino et peccare eos fe  
cit peccatum magnum 17:22 et ambulauerunt filii Israhel in  
uniuersis peccatis Hieroboam quae fecerat non recesserunt  
ab eis 17:23 usquequo auferret Dominus Israhel a facie sua  
sicut locutus fuerat in manu omnium seruorum suorum pro  
phetarum translatusque est Israhel de terra sua in Assyrios  
usque in diem hanc 17:24 adduxit autem rex Assyriorum  
de Babylone et de Chutha et de Haiath et de Emath et de Se

## Liber II Regum

pharuaim et conlocauit eos in ciuitatibus Samariae pro filiis Israhel qui possederunt Samariam et habitauerunt in urbibus eius 17:25 cumque ibi habitare coepissent non timebant Dominum et inmisit eis Dominus leones qui interficiebant eos 17:26 nuntiatumque est regi Assyriorum et dictum gentes quas transtulisti et habitare fecisti in ciuitatibus Samariae ignorant legitima Dei terrae et inmisit in eos Dominus leones et ecce interficiunt eos eo quod ignorent ritum Dei terrae 17:27 praecepit autem rex Assyriorum dicens ducite illuc unum de sacerdotibus quos inde captiuos adduxistis et uadat et habitet cum eis et doceat eos legitima Dei terrae 17:28 igitur cum uenisset unus de sacerdotibus his qui captiui ducti fuerant de Samaria habitauit in Bethel et docebat eos quomodo colerent Dominum 17:29 et unaquaeque gens fabricata est deum suum posueruntque eos in fanis excelsis quae fecerant Samaritae gens et gens in urbibus suis in quibus habitabant 17:30 uiri enim babilonii fecerunt Socchothbenoth uiri autem chutheni fecerunt Nergel et uiri de Emath fecerunt Asima 17:31 porro Euei fecerunt Nebaaz et Tharthac hii autem qui erant de Sepharuaim conburebant filios suos igni Adramelech et Anamelech diis Sepharuaim 17:32 et nihilominus colebant Dominum fecerunt autem sibi de nouissimis sacerdotes excelsorum et ponebant eos in fanis sublimibus 17:33 et cum Dominum colerent diis quoque suis seruiebant iuxta consuetudinem gentium de quibus translati fuerant Samariam 17:34 usque in praesentem diem morem sequuntur antiquum non timent Dominum neque custodiunt caerimonias eius et iudicia et legem et mandatum quod praeceperat Dominus filiis Iacob quem cognominauit Israhel 17:35 et percusserat cum eis pactum et mandaue- rat eis dicens nolite timere deos alienos et non adoretis eos neque colatis et non imoletis eis 17:36 sed Dominum Deum uestrum qui eduxit uos de terra Aegypti in fortitudine

17:25 And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew some of them.

17:26 Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.

17:27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.

17:28 Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Bethel, and taught them how they should fear the LORD.

17:29 Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

17:30 And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

17:31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adramelech and Anammelech, the gods of Sepharuaim.

17:32 So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.

17:33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.

17:34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

17:35 With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

17:36 But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

## Biblia Sacra Vulgata

17:37 And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

17:38 And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

17:39 But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

17:40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

17:41 So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

18:1 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

18:2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also was Abi, the daughter of Zachariah.

18:3 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

18:4 He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

18:5 He trusted in the LORD God of Israel: so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor any that were before him.

18:6 For he clave to the LORD, and departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

18:7 And the LORD was with him; and he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

18:8 He smote the Philistines, even unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

18:9 And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Salmanser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

18:10 And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is in the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

magna et in brachio extento ipsum timete illum adorate et ipsi immolate 17:37 caerimonias quoque et iudicia et legem et mandatum quod scripsit uobis custodite ut faciatis cunctis diebus et non timeatis deos alienos 17:38 et pactum quod percussi uobiscum nolite obliuisci nec colatis deos alienos 17:39 sed Dominum Deum uestrum timete et ipse eruet uos de manu omnium inimicorum uestrorum 17:40 illi uero non audierunt sed iuxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant 17:41 fuerunt igitur gentes istae timentes quidem Dominum sed nihilominus et idolis suis seruietes nam et filii eorum et nepotes sicut fecerunt parentes sui ita faciunt usque in praesentem diem

18:1 anno tertio Osee filii Hela regis Israhel regnauit Ezechias filius Ahaz regis Iuda 18:2 uiginti quinque annorum erat cum regnare coepisset et uiginti et nouem annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Abi filia Zacchariae 18:3 fecitque quod erat bonum coram Domino iuxta omnia quae fecerat Dauid pater suus 18:4 ipse dissipauit excelsa et contriuit statuas et succidit lucos confregitque serpentem aeneum quem fecerat Moses siquidem usque ad illud tempus filii Israhel adolebant ei incensum uocauitque eum Naasthan 18:5 in Domino Deo Israhel sperauit itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Iuda sed neque in his qui ante eum fuerunt 18:6 et adhesit Domino et non recessit a uestigiis eius fecitque mandata eius quae praeceperat Dominus Mosi 18:7 unde et erat Dominus cum eo et in cunctis ad quae procedebat sapienter se agebat rebellauit quoque contra regem Assyriorum et non seruiuit ei 18:8 ipse percussit Philistheos usque Gazam et omnes terminos eorum a turre custodum usque ad ciuitatem muratam 18:9 anno quarto regis Ezechiae qui erat annus septimus Osee filii Hela regis Israhel ascendit Salmanassar rex Assyriorum Samariam et obpugnauit eam 18:10 et cepit nam post annos tres anno



## Liber II Regum

sexto Ezechiae id est nono anno Osee regis Israhel capta est Samaria 18:11 et transtulit rex Assyriorum Israhel in Assyrios conlocavitque eos in Ala et in Habor fluviis Gozan in ciuitatibus Medorum 18:12 quia non audierunt uocem Domini Dei sui sed praetergressi sunt pactum eius omnia quae praeceperat Moses seruus Domini non audierunt neque fecerunt 18:13 anno quartodecimo regis Ezechiae ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad uniuersas ciuitates Iuda unitas et cepit eas 18:14 tunc misit Ezechias rex Iuda nuntios ad regem Assyriorum Lachis dicens peccauit recede a me et omne quod inposueris mihi feram indixit itaque rex Assyriorum Ezechiae regi Iudae trecenta talenta argenti et triginta talenta auri 18:15 deditque Ezechias omne argentum quod repperit fuerat in domo Domini et in thesauris regis 18:16 in tempore illo confregit Ezechias ualuas templi Domini et lamminas auri quas ipse adfixerat et dedit eas regi Assyriorum 18:17 misit autem rex Assyriorum Tharthan et Rabsaris et Rabsacen de Lachis ad regem Ezechiam cum manu ualida Hierusalem qui cum ascendissent uenerunt in Hierusalem et steterunt iuxta aquaeductum piscinae superioris quae est in uia agri Fullonis 18:18 uocaueruntque regem egressus est autem ad eos Eliachim filius Helciae praepositus domus et Sobna scriba et Ioah filius Asaph a commentariis 18:19 dixitque ad eos Rabsaces loquimini Ezechiae haec dicit rex magnus rex Assyriorum quae est ista fiducia qua niteris 18:20 forsitan inisti consilium ut praepares te ad proelium in quo confidis ut audeas rebellare 18:21 an speras in baculo harundineo atque confracto Aegypto super quem si incubuerit homo comminutus ingreditur manum eius et perforabit eam sic est Pharaon rex Aegypti omnibus qui confidunt in se 18:22 quod si dixeritis mihi in Domino Deo nostro habemus fiduciam nonne iste est cuius abstulit Ezechias excelsa et altaria et praecepit Iudae et Hierusalem ante altare hoc adora-

18:11 And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

18:12 Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, and all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear them, nor do them.

18:13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

18:14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

18:15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

18:16 At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

18:17 And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.

18:18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

18:19 And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

18:20 Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

18:21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

18:22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

# Biblia Sacra Vulgata

---

18:23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

18:24 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

18:25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.

18:26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

18:27 But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

18:28 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:

18:29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand:

18:30 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

18:31 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:

18:32 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

18:33 Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?

18:34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand?

18:35 Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand?

bitis in Hierusalem 18:23 nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum et dabo uobis duo milia equorum et uidete an habere ualeatis ascensores eorum 18:24 et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de seruis domini mei minimis an fiduciam habes in Aegypto propter currus et equites 18:25 numquid sine Domini uoluntate ascendi ad locum istum ut demolirer eum Dominus dixit mihi ascende ad terram hanc et demolire eam 18:26 dixerunt autem Eliachim filius Helciae et Sobna et Ioah Rabsaci precamur ut loquaris nobis seruis tuis syriace siquidem intellegimus hanc linguam et non loquaris nobis iudaice audiente populo qui est super murum 18:27 responditque eis Rabsaces numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus ut loquerer sermones hos et non ad uiros qui sedent super murum ut comedant stercora sua et bibant urinam suam uobiscum 18:28 stetit itaque Rabsaces et clamauit uoce magna iudaice et ait audite uerba regis magni regis Assyriorum 18:29 haec dicit rex non uos seducat Ezechias non enim poterit eruere uos de manu mea 18:30 neque fiduciam uobis tribuat super Domino dicens eruens liberabit nos Dominus et non tradetur ciuitas haec in manu regis Assyriorum 18:31 nolite audire Ezechiam haec enim dicit rex Assyriorum facite mecum quod uobis est utile et egredimini ad me et comedet unusquisque de uinea sua et de ficu sua et bibetis aquas de cisternis uestris 18:32 donec ueniam et transferam uos in terram quae similis terrae uestrae est in terram fructiferam et fertilem uini terram panis et uinearum terram oliuarum et olei ac mellis et uiuetis et non moriemini nolite audire Ezechiam qui uos decipit dicens Dominus liberabit nos 18:33 numquid liberauerunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum 18:34 ubi est deus Emath et Arfad ubi est deus Sepharuaim Ana et Aua numquid liberauerunt Samariam de manu mea 18:35 quinam illi sunt in uniuersis diis

## Liber II Regum

terrarum qui eruerunt regionem suam de manu mea ut possit eruere Dominus Hierusalem de manu mea 18:36 tacuit itaque populus et non respondit ei quicquam siquidem praeceptum regis acceperant ut non responderent ei 18:37 uenitque Eliachim filius Helciae praepositus domus et Sobna scriba et Ioah filius Asaph a commentariis ad Ezechiam scissis uestibus et nuntiauerunt ei uerba Rabsacis

18:36 But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

18:37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabsakeh.

19:1 quae cum audisset rex Ezechias scidit uestimenta sua et opertus est sacco ingressusque est domum Domini 19:2 et misit Eliachim praepositum domus et Sobnam scribam et senes de sacerdotibus opertos saccis ad Esaiam prophetam filium Amos 19:3 qui dixerunt haec dicit Ezechias dies tribulationis et increpationis et blasphemiae dies iste uenerunt filii usque ad partum et uires non habet parturiens 19:4 si forte audiat Dominus Deus tuus uniuersa uerba Rabsacis quem misit rex Assyriorum dominus suus ut exprobraret Deum uiuentem et argueret uerbis quae audiuit Dominus Deus tuus et fac orationem pro reliquiis quae repperatae sunt 19:5 uenerunt ergo serui regis Ezechiae ad Esaiam 19:6 dixitque eis Esaias haec dicetis domino uestro haec dicit Dominus noli timere a facie sermonum quos audisti quibus blasphemauerunt pueri regis Assyriorum me 19:7 ecce ego inmittam ei spiritum et audiet nuntium et reuertetur in terram suam et deiciam eum gladio in terra sua 19:8 reuersus est igitur Rabsaces et inuenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam audierat enim quod recessisset de Lachis 19:9 cumque audisset de Tharaca rege Aethiopiae dicentes ecce egressus est ut pugnet aduersum te et iret contra eum misit nuntios ad Ezechiam dicens 19:10 haec dicite Ezechiae regi Iudae non te seducat Deus tuus in quo habes fiduciam neque dicas non tradetur Hierusalem in manu regis Assyriorum 19:11 tu enim ipse audisti quae fecerint reges Assyriorum uniuersis terris quomodo uastauerint eas num ergo solus

19:1 And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

19:2 And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

19:3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

19:4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabsakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

19:5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

19:6 And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master. Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

19:7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

19:8 So Rabsakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

19:9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,

19:10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

19:11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

## Biblia Sacra Vulgata

19:12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezech, and the children of Eden which were in Thelassar?

19:13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

19:14 And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.

19:15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

19:16 LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.

19:17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,

19:18 And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

19:19 Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.

19:20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.

19:21 This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

19:22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

19:23 By thy messengers thou hast reproached the LORD, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel.

19:24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.

19:25 Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps.

poteris liberari 19:12 numquid liberauerunt dii gentium singulos quos uastauerunt patres mei Gozan uidelicet et Aran et Reseph et filios Eden qui erant in Thelassar 19:13 ubi est rex Emath et rex Arfad et rex ciuitatis Sepharuaim Ana et Aua 19:14 itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum et legisset eas ascendit in domum Domini et expandit eas coram Domino 19:15 et orauit in conspectu eius dicens Domine Deus Israhel qui sedes super cherubin tu es Deus solus regum omnium terrae tu fecisti caelum et terram 19:16 inclina aurem tuam et audi aperi Domine oculos tuos et uide et audi omnia uerba Sennacherib qui misit ut exprobraret nobis Deum uiuentem 19:17 uere Domine dissipauerunt reges Assyriorum gentes et terras omnium 19:18 et miserunt deos eorum in ignem non enim erant dii sed opera manuum hominum e ligno et lapide et perdiderunt eos 19:19 nunc igitur Domine Deus noster saluos nos fac de manu eius ut sciant omnia regna terrae quia tu es Dominus Deus solus 19:20 misit autem Esaias filius Amos ad Ezechiam dicens haec dicit Dominus Deus Israhel quae deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum audiui 19:21 iste est sermo quem locutus est Dominus de eo spreuit te et subsannauit uirgo filia Sion post tergum tuum caput mouit filia Hierusalem 19:22 cui exprobrasti et quem blasphemasti contra quem exaltasti uocem et eleuasti in excelsum oculos tuos contra Sanctum Israhel 19:23 per manum seruorum tuorum exprobrasti Domino et dixisti in multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani et succidi sublimes cedros eius electas abietes eius et ingressus sum usque ad terminos eius saltum Carmeli eius 19:24 ego succidi et bibi aquas alienas et siccaui uestigiis pedum meorum omnes aquas clausas 19:25 numquid non audisti quid ab initio fecerim ex diebus antiquis plasmaui illud et nunc adduxi eruntque in ruinam collium pugnantium

## Liber II Regum

ciuitates munitae 19:26 et qui sedent in eis humiles manu contremuerunt et confusi sunt facti sunt quasi faenum agri et uirens herba tectorum quae arefacta est antequam ueniret ad maturitatem 19:27 habitaculum tuum et egressum tuum et uiam tuam ego praesciui et furorem tuum contra me 19:28 insanisti in me et superbia tua ascendit in aures meas ponam itaque circulum in naribus tuis et camum in labris tuis et reducam te in uiam per quam uenisti 19:29 tibi autem Ezechia hoc erit signum comede hoc anno quod reppereris in secundo autem anno quae sponte nascuntur porro in anno tertio seminate et metite plantate uineas et comedite fructum earum 19:30 et quodcumque reliquum fuerit de domo Iuda mittet radicem deorsum et faciet fructum sursum 19:31 de Hierusalem quippe egredientur reliquiae et quod saluetur de monte Sion zelus Domini exercituum faciet hoc 19:32 quam ob rem haec dicit Dominus de rege Assyriorum non ingredietur urbem hanc nec mittet in eam sagittam nec occupabit eam clypeus nec circumdabit eam munitio 19:33 per uiam qua uenit reuertetur et ciuitatem hanc non ingredietur dicit Dominus 19:34 protegamque urbem hanc et saluabo eam propter me et propter Dauid seruum meum 19:35 factum est igitur in nocte illa uenit angelus Domini et percussit castra Assyriorum centum octoginta quinque milia cumque diluculo surrexisset uidit omnia corpora mortuorum et recedens abiit 19:36 et reuersus est Sennacherib rex Assyriorum et mansit in Nineue 19:37 cumque adoraret in templo Nesarach deum suum Adramelech et Sarasar filii eius percusserunt eum gladio fugeruntque in terram Armeniorum et regnauit Eseraddon filius eius pro eo

20:1 in diebus illis aegrotauit Ezechias usque ad mortem et uenit ad eum Esaias filius Amos prophetae dixitque ei haec dicit Dominus Deus praecipe domui tuae morieris enim et non uiues 20:2 qui conuertit faciem suam ad parietem

19:26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the house tops, and as corn blasted before it be grown up.

19:27 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

19:28 Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

19:29 And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.

19:30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.

19:31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

19:32 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.

19:33 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

19:34 For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.

19:35 And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

19:36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

19:37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adramelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

20:1 In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

20:2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying,



## Biblia Sacra Vulgata

---

20:3 I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

20:4 And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,

20:5 Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

20:6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

20:7 And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered.

20:8 And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?

20:9 And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

20:10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

20:11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

20:12 At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

20:13 And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

20:14 Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.

et orauit Dominum dicens 20:3 obsecro Domine memento quomodo ambulauerim coram te in ueritate et in corde perfecto et quod placitum est coram te fecerim fleuit itaque Ezechias fletu magno 20:4 et antequam egrederetur Esaias mediam partem atrii factus est sermo Domini ad eum dicens 20:5 reuertere et dic Ezechiae duci populi mei haec dicit Dominus Deus Dauid patris tui audiui orationem tuam uidi lacrimam tuam et ecce sanauit te die tertio ascendes templum Domini 20:6 et addam diebus tuis quindecim annos sed et de manu regis Assyriorum liberabo te et ciuitatem hanc et protegam urbem istam propter me et propter Dauid seruum meum 20:7 dixitque Esaias adferte massam ficorum quam cum adtulissent et posuissent super ulcus eius curatus est 20:8 dixerat autem Ezechias ad Esaiam quod erit signum quia Dominus me sanabit et quia ascensurus sum die tertio templum Domini 20:9 cui ait Esaias hoc erit signum a Domino quod facturus sit Dominus sermonem quem locutus est uis ut accedat umbra decem lineis an ut reuertatur totidem gradibus 20:10 et ait Ezechias facile est umbram crescere decem lineis nec hoc uolo ut fiat sed ut reuertatur retrorsum decem gradibus 20:11 inuocauit itaque Esaias propheta Dominum et reduxit umbram per lineas quibus iam descenderat in horologio Ahaz retrorsum decem gradibus 20:12 in tempore illo misit Berodach Baladan filius Baladan rex Babyloniorum litteras et munera ad Ezechiam audierat enim quod aegrotasset Ezechias 20:13 laetatus est autem in aduentum eorum Ezechias et ostendit eis domum aromatum et aurum et argentum et pigmenta uaria unguenta quoque et domum uasorum suorum et omnia quae habere potuerat in thesauris suis non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua 20:14 uenit autem Esaias propheta ad regem Ezechiam dixitque ei quid dixerunt uiri isti aut unde uenerunt ad te cui ait Ezechias de terra longinqua uenerunt de

## Liber II Regum

Babylone 20:15 at ille respondit quid uiderunt in domo tua ait Ezechias omnia quae sunt in domo mea uiderunt nihil est quod non monstrauerim eis in thesauris meis 20:16 dixit itaque Esaias Ezechiae audi sermonem Domini 20:17 ecce dies uenient et auferentur omnia quae sunt in domo tua et quae condiderunt patres tui usque in diem hanc in Babylone non remanebit quicquam ait Dominus 20:18 sed et de filiis tuis qui egredientur ex te quos generabis tollentur et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis 20:19 dixit Ezechias ad Esaiam bonus sermo Domini quem locutus est sit pax et ueritas in diebus meis 20:20 reliqua autem sermonum Ezechiae et omnis fortitudo eius et quomodo fecerit piscinam et aquaeductum et introduxerit aquas in ciuitatem nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda 20:21 dormiuitque Ezechias cum patribus suis et regnauit Manasses filius eius pro eo

21:1 duodecim annorum erat Manasses cum regnare coepisset et quinquaginta quinque annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Apsiba 21:2 fecitque malum in conspectu Domini iuxta idola gentium quas deleuit Dominus a facie filiorum Israhel 21:3 conuersusque est et aedificauit excelsa quae dissipauerat Ezechias pater eius et erexit aras Baal et fecit lucos sicut fecerat Ahab rex Israhel et adorauit omnem militiam caeli et coluit eam 21:4 extruxitque aras in domo Domini de qua dixit Dominus in Hierusalem ponam nomen meum 21:5 et extruxit altaria uniuersae militiae caeli in duobus atriis templi Domini 21:6 et transduxit filium suum per ignem et ariolatus est et obseruauit auguria et fecit pythones et aruspices multiplicauit ut faceret malum coram Domino et inritaret eum 21:7 posuit quoque idolum luci quem fecerat in templo Domini super quo locutus est Dominus ad Daudid et ad Salomonem filium eius in templo hoc et in Hierusalem quam elegi de cunctis tribubus Israhel

20:15 And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

20:16 And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

20:17 Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

20:18 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

20:19 Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, Is it not good, if peace and truth be in my days?

20:20 And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

20:21 And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

21:1 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.

21:2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

21:3 For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

21:4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.

21:5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

21:6 And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

21:7 And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:

# Biblia Sacra Vulgata

---

21:8 Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

21:9 But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.

21:10 And the LORD spake by his servants the prophets, saying,

21:11 Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

21:12 Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

21:13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down.

21:14 And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

21:15 Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.

21:16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

21:17 Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

21:18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

21:19 Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

21:20 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.

21:21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:

ponam nomen meum in sempiternum 21:8 et ultra non faciam commoueri pedem Israhel de terra quam dedi patribus eorum sic tamen si custodierint opere omnia quae praecepi eis et uniuersam legem quam mandauit eis seruus meus Moses 21:9 illi uero non audierunt sed seducti sunt a Manasse ut facerent malum super gentes quas contriuit Dominus a facie filiorum Israhel 21:10 locutusque est Dominus in manu seruorum suorum prophetarum dicens 21:11 quia fecit Manasses rex Iuda abominationes istas pessimas super omnia quae fecerunt Amorrei ante eum et peccare fecit etiam Iudam in inmunditiis suis 21:12 propterea haec dicit Dominus Deus Israhel ecce ego inducam mala super Hierusalem et Iudam ut quicumque audierit tinniant ambae aures eius 21:13 et extendam super Hierusalem funiculum Samariae et pondus domus Ahab et delebo Hierusalem sicut deleri solent tabulae delens uertam et ducam crebrius stilum super faciem eius 21:14 dimittam uero reliquias hereditatis meae et tradam eas in manu inimicorum eius eruntque in uastitate et rapina cunctis aduersariis suis 21:15 eo quod fecerint malum coram me et perseuerauerint inritantes me ex die qua egressi sunt patres eorum ex Aegypto usque ad diem hanc 21:16 insuper et sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis donec impleret Hierusalem usque ad os absque peccatis suis quibus peccare fecit Iudam ut faceret malum coram Domino 21:17 reliqua autem sermonum Manasse et uniuersa quae fecit et peccatum eius quod peccauit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda 21:18 dormiuitque Manasses cum patribus suis et sepultus est in horto domus suae in horto Aza et regnauit Amon filius eius pro eo 21:19 uiginti et duo annorum erat Amon cum regnare coepisset duobusque annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Mesallemeth filia Arus de Iethba 21:20 fecitque malum in conspectu Domini sicut fecerat Manasses pater eius 21:21

## Liber II Regum

et ambulauit in omni uia per quam ambulauerat pater eius seruiuitque inmunditiis quibus seruierat pater suus et adorauit eas 21:22 et dereliquit Dominum Deum patrum suorum et non ambulauit in uia Domini 21:23 tetenderuntque ei insidias serui sui et interfecerunt regem in domo sua 21:24 percussit autem populus terrae omnes qui coniurauerant contra regem Amon et constituerunt sibi regem Iosiam filium eius pro eo 21:25 reliqua autem sermonum Amon quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda 21:26 sepelieruntque eum in sepulchro suo in horto Aza et regnauit Iosias filius eius pro eo

21:22 And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

21:23 And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.

21:24 And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

21:25 Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

21:26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

22:1 octo annorum erat Iosias cum regnare coepisset et triginta uno anno regnauit in Hierusalem nomen matris eius Idida filia Phadaia de Besecath 22:2 fecitque quod placitum erat coram Domino et ambulauit per omnes uias Dauid patris sui non declinauit ad dextram siue ad sinistram 22:3 anno autem octauodecimo regis Iosiae misit rex Saphan filium Aslia filii Mesullam scribam templi Domini dicens ei 22:4 uade ad Helciam sacerdotem magnum ut conflatur pecunia quae inlata est in templum Domini quam collegerunt ianitores a populo 22:5 deturque fabris per praepositos in domo Domini qui et distribuent eam his qui operantur in templo Domini ad instauranda sarta tecta templi 22:6 tignariis uidelicet et cementariis et his qui interrupta componunt et ut emanantur ligna et lapides de lapidicinis ad instaurandum templum 22:7 uerumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt sed in potestate habeant et in fide 22:8 dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam librum legis repperi in domo Domini deditque Helcias uolumen Saphan qui et legit illud 22:9 uenit quoque Saphan scriba ad regem et renuntiavit ei quod praeceperat et ait conflauerunt serui tui pecuniam quae repperta est in domo Domini et dederunt ut distribueretur fabris a praefectis operum templi Domini 22:10 narra-

22:1 Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath.

22:2 And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

22:3 And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying,

22:4 Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people:

22:5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which is in the house of the LORD, to repair the breaches of the house,

22:6 Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house.

22:7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully.

22:8 And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it.

22:9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD.

22:10 And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king.

## Biblia Sacra Vulgata

---

22:11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.

22:12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michai-ah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying,

22:13 Go ye, enquire of the LORD for me, and for the peo-ple, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.

22:14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her.

22:15 And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me,

22:16 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read:

22:17 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

22:18 But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, As touching the words which thou hast heard;

22:19 Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD.

22:20 Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace: and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

23:1 And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

23:2 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

uitque Saphan scriba regi dicens librum dedit mihi Helcias sacerdos quem cum legisset Saphan coram rege 22:11 et audisset rex uerba libri legis Domini scidit uestimenta sua 22:12 et praecepit Helciae sacerdoti et Ahicham filio Saphan et Achobor filio Micha et Saphan scribae et Asaiae seruo regis dicens 22:13 ite et consulite Dominum super me et super populo et super omni Iuda de uerbis uoluminis istius quod inuentum est magna enim ira Domini succensa est contra nos quia non audierunt patres nostri uerba libri huius ut facerent omne quod scriptum est nobis 22:14 ierunt itaque Helcias sacerdos et Ahicham et Achobor et Saphan et Asaia ad Oldam propheten uxorem Sellum filii Thecue filii Araas custodis uestium quae habitabat in Hierusalem in secunda locutique sunt ad eam 22:15 et illa respondit eis haec dicit Dominus Deus Israhel dicite uiro qui misit uos ad me 22:16 haec dicit Dominus ecce ego adducam mala super locum hunc et super habitatores eius omnia uerba legis quae legit rex Iuda 22:17 quia dereliquerunt me et sacrificauerunt diis alienis iritantes me in cunctis operibus manuum suarum et succendetur indignatio mea in loco hoc et non extinguetur 22:18 regi autem Iuda qui misit uos ut consuleretis Dominum sic dicetis haec dicit Dominus Deus Israhel pro eo quod audisti uerba uoluminis 22:19 et perterritum est cor tuum et humiliatus es coram Domino auditis sermonibus contra locum istum et habitatores eius quo uidelicet fierent in stuporem et in maledictum et scidisti uestimenta tua et fleuisti coram me et ego audiui ait Dominus 22:20 idcirco colligam te ad patres tuos et colligeris ad sepulchrum tuum in pace ut non uideant oculi tui omnia mala quae inducturus sum super locum istum

23:1 et renuntiauerunt regi quod dixerat qui misit et congregati sunt ad eum omnes senes Iuda et Hierusalem 23:2 ascenditque rex templum Domini et omnes uiri Iuda uniuers-



## Liber II Regum

sique qui habitant in Hierusalem cum eo sacerdotes et prophetae et omnis populus a paruo usque ad magnum legitque cunctis audientibus omnia uerba libri foederis qui inuentus est in domo Domini 23:3 stetitque rex super gradum et percussit foedus coram Domino ut ambularent post Dominum et custodirent praecepta eius et testimonia et caerimonias in omni corde et in tota anima et suscitarent uerba foederis huius quae scripta erant in libro illo adqueiuitque populus pacto 23:4 et praecepit rex Helciae pontifici et sacerdotibus secundi ordinis et ianitoribus ut proicerent de templo Domini omnia uasa quae facta fuerant Baal et in luco et uniuersae militiae caeli et conbusit ea foris Hierusalem in conualle Cedron et tulit puluerem eorum in Bethel 23:5 et deleuit aruspices quos posuerant reges Iuda ad sacrificandum in excelsis per ciuitates Iuda et in circuitu Hierusalem et eos qui adolebant incensum Baal et soli et lunae et duodecim signis et omni militiae caeli 23:6 et efferri fecit lucum de domo Domini foras Hierusalem in conualle Cedron et conbusit eum ibi et redeit in puluerem et proiecit super sepulchrum uulgi 23:7 destruxit quoque aediculas effeminatorum quae erant in domo Domini pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci 23:8 congregauitque omnes sacerdotes de ciuitatibus Iuda et contaminauit excelsa ubi sacrificabant sacerdotes de Gabaa usque Bersabee et destruxit aras portarum in introitu ostii Iosue principis ciuitatis quod erat ad sinistram portae ciuitatis 23:9 uerumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Hierusalem sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum 23:10 contaminauit quoque Thafeth quod est in conualle filii Ennom ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem Moloch 23:11 abstulit quoque equos quos dederant reges Iudae soli in introitu templi Domini iuxta exedram Nathanmelech eunuchi qui erat in Farurim currus autem so-

23:3 And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all their heart and all their soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

23:4 And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Bethel.

23:5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven.

23:6 And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people.

23:7 And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove.

23:8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

23:9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren.

23:10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

23:11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathanmelech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire.

## Biblia Sacra Vulgata

23:12 And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

23:13 And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

23:14 And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.

23:15 Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and burned the grove.

23:16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words.

23:17 Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Bethel.

23:18 And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

23:19 And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the Lord to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

23:20 And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

23:21 And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in the book of this covenant.

23:22 Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

23:23 But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the LORD in Jerusalem.

lis conbusit igni 23:12 altaria quoque quae erant super tecta cenaculi Ahaz quae fecerant reges Iuda et altaria quae fecerat Manasses in duobus atriis templi Domini destruxit rex et cucurrit inde et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron 23:13 excelsa quoque quae erant in Hierusalem ad dexteram partem montis Offensionis quae aedificauerat Salomon rex Israhel Astharoth idolo Sidoniorum et Chamos offensionis Moab et Melchom abominationi filiorum Ammon polluit rex 23:14 et contriuit statuas et succidit lucos repleuitque loca eorum ossibus mortuorum 23:15 insuper et altare quod erat in Bethel excelsum quod fecerat Hieroboam filius Nabath qui peccare fecit Israhel et altare illud et excelsum destruxit atque conbusit et comminuit in puluerem succenditque etiam lucum 23:16 et conuersus Iosias uidit ibi sepulchra quae erant in monte misitque et tulit ossa de sepulchris et conbusit ea super altare et polluit illud iuxta uerbum Domini quod locutus est uir Dei qui praedixerat uerba haec 23:17 et ait quis est titulus ille quem uideo responderuntque ei ciues illius urbis sepulchrum est hominis Dei qui uenit de Iuda et praedixit uerba haec quae fecisti super altare Bethel 23:18 et ait dimittite eum nemo commoueat ossa eius et intacta manserunt ossa illius cum ossibus prophetae qui uenerat de Samaria 23:19 insuper et omnia fana excelsorum quae erant in ciuitatibus Samariae quae fecerant reges Israhel ad irritandum Dominum abstulit Iosias et fecit eis secundum omnia opera quae fecerat in Bethel 23:20 et occidit uniuersos sacerdotes excelsorum qui erant ibi super altaria et conbusit ossa humana super ea reuersusque est Hierusalem 23:21 et praecepit omni populo dicens facite phase Domino Deo uestro secundum quod scriptum est in libro foederis huius 23:22 nec enim factum est phase tale a diebus iudicum qui iudicauerunt Israhel et omnium dierum regum Israhel et regum Iuda 23:23 sicut in octauodecimo anno regis

## Liber II Regum

Iosiae factum est phase istud Domino in Hierusalem 23:24 sed et pythones et ariolos et figuras idolorum et inmunditias abominationesque quae fuerant in terra Iuda et in Hierusalem abstulit Iosias ut statueret uerba legis quae scripta sunt in libro quem inuenit Helcias sacerdos in templo Domini 23:25 similis illi non fuit ante eum rex qui reuerteretur ad Dominum in omni corde suo et in tota anima sua et in uniuersa uirtute sua iuxta omnem legem Mosi neque post eum surrexit similis illi 23:26 uerumtamen non est auersus Dominus ab ira furoris sui magni quo iratus est furor eius contra Iudam propter irritationes quibus prouocauerat eum Manasses 23:27 dixit itaque Dominus etiam Iudam auferam a facie mea sicut abstuli Israhel et proiciam ciuitatem hanc quam elegi Hierusalem et domum de qua dixi erit nomen meum ibi 23:28 reliqua autem uerba Iosiae et uniuersa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro uerborum dierum regum Iuda 23:29 in diebus eius ascendit Pharaos Necho rex Aegypti contra regem Assyriorum ad flumen Eufraten et abiit Iosias rex in occursum eius et occisus est in Mageddo cum uidisset eum 23:30 et portauerunt eum serui sui mortuum de Mageddo et pertulerunt in Hierusalem et sepelierunt eum in sepulchro suo tulitque populus terrae Ioahaz filium Iosiae et unxerunt eum et constituerunt eum regem pro patre suo 23:31 uiginti trium annorum erat Ioahaz cum regnare coepisset et tribus mensibus regnauit in Hierusalem nomen matris eius Amithal filia Hieremiae de Lobna 23:32 et fecit malum coram Domino iuxta omnia quae fecerant patres eius 23:33 uinxitque eum Pharaos Necho in Rebla quae est in terra Emath ne regnaret in Hierusalem et inposuit multam terrae centum talentis argenti et talento auri 23:34 regemque constituit Pharaos Necho Eliachim filium Iosiae pro Iosia patre eius uertitque nomen eius Ioiachim porro Ioahaz tulit et duxit in Aegyptum 23:35 argentum autem et aurum

23:24 Moreover the workers with familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD.

23:25 And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.

23:26 Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal.

23:27 And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

23:28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

23:29 In his days Pharaohnechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates; and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

23:30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.

23:31 Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

23:32 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

23:33 And Pharaohnechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

23:34 And Pharaohnechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoikim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

23:35 And Jehoikim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaohnechoh.

## Biblia Sacra Vulgata

dedit Ioiachim Pharaoni cum indixisset terrae per singulos ut conferretur iuxta praeceptum Pharaonis et unumquemque secundum uires suas exegit tam argentum quam aurum de populo terrae ut daret Pharaoni Necho 23:36 uiginti quinque annorum erat Ioiachim cum regnare coepisset et undecim annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Zebida filia Phadaia de Ruma 23:37 et fecit malum coram Domino iuxta omnia quae fecerant patres eius

23:36 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah.

23:37 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

24:1 In his days Nabuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

24:2 And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets.

24:3 Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

24:4 And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon.

24:5 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

24:6 So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

24:7 And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.

24:8 Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

24:9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

24:10 At that time the servants of Nabuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.

24:11 And Nabuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it.

24:1 in diebus eius ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis et factus est ei Ioiachim seruus tribus annis et rursum rebellauit contra eum 24:2 inmisitque ei Dominus latrunculos Chaldeorum et latrunculos Syriae latrunculos Moab et latrunculos filiorum Ammon et inmisit eos in Iudam ut disperderent eum iuxta uerbum Domini quod locutus erat per seruos suos prophetas 24:3 factum est autem hoc per uerbum Domini contra Iudam ut auferret eum coram se propter peccata Manasse uniuersa quae fecit 24:4 et propter sanguinem innoxium quem effudit et impleuit Hierusalem cruore innocentium et ob hanc rem noluit Dominus propitiari 24:5 reliqua autem sermonum Ioiachim et uniuersa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda et dormiuit Ioiachim cum patribus suis 24:6 regnauitque Ioiachin filius eius pro eo 24:7 et ultra non addidit rex Aegypti ut egrederetur de terra sua tulerat enim rex Babylonis a riuo Aegypti usque ad fluuium Eufraten omnia quae fuerant regis Aegypti 24:8 decem et octo annorum erat Ioiachin cum regnare coepisset et tribus mensibus regnauit in Hierusalem nomen matris eius Naestha filia Helnathan de Hierusalem 24:9 et fecit malum coram Domino iuxta omnia quae fecerat pater eius 24:10 in tempore illo ascenderunt serui Nabuchodonosor regis Babylonis in Hierusalem et circumdata est urbs munitioibus 24:11 uenitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad ciuitatem cum serui eius ob-

## Liber II Regum

pugnarent eam [24:12](#) egressusque est Ioiachin rex Iuda ad regem Babylonis ipse et mater eius et serui eius et principes eius et eunuchi eius et suscepit eum rex Babylonis anno octauo regni sui [24:13](#) et protulit inde omnes thesauros domus Domini et thesauros domus regiae et concidit uniuersa uasa aurea quae fecerat Salomon rex Israhel in templo Domini iuxta uerbum Domini [24:14](#) et transtulit omnem Hierusalem et uniuersos principes et omnes fortes exercitus decem milia in captiuitatem et omnem artificem et clusorem nihilque relictum est exceptis pauperibus populi terrae [24:15](#) transtulit quoque Ioiachin in Babylonem et matrem regis et uxores regis et eunuchos eius et iudices terrae duxit in captiuitatem de Hierusalem in Babylonem [24:16](#) et omnes uiros robustos septem milia et artifices et clusores mille omnes uiros fortes et bellatores duxitque eos rex Babylonis captiuos in Babylonem [24:17](#) et constituit Matthaniam patrum eius pro eo inposuitque nomen ei Sedeciam [24:18](#) uicesimum et primum annum aetatis habebat Sedecias cum regnare coepisset et undecim annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius erat Amithal filia Hieremiae de Lobna [24:19](#) et fecit malum coram Domino iuxta omnia quae fecerat Ioiachim [24:20](#) irascebatur enim Dominus contra Hierusalem et contra Iudam donec proiceret eos a facie sua recessitque Sedecias a rege Babylonis

[25:1](#) factum est autem anno nono regni eius mense decimo decima die mensis uenit Nabuchodonosor rex Babylonis ipse et omnis exercitus eius in Hierusalem et circumderunt eam et extruxerunt in circuitu eius munitiones [25:2](#) et clausa est ciuitas atque uallata usque ad undecimum annum regis Sedeciae [25:3](#) nona die mensis praeualuitque fames in ciuitate nec erat panis populo terrae [25:4](#) et interrupta est ciuitas et omnes uiri bellatores nocte fugerunt per uiam portae quae est inter duplicem murum ad hortum re-

24:12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

24:13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

24:14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.

24:15 And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, those carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

24:16 And all the men of might, even seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all that were strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

24:17 And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

24:18 Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

24:19 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

24:20 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

25:1 And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about.

25:2 And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

25:3 And on the ninth day of the fourth month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land.

25:4 And the city was broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which is by the king's garden: (now the Chaldees were against the city round about:) and the king went the way toward the plain.



## Biblia Sacra Vulgata

---

25:5 And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him.

25:6 So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.

25:7 And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.

25:8 And in the fifth month, on the seventh day of the month, which is the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nabuzardan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:

25:9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.

25:10 And all the army of the Chaldees, that were with the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.

25:11 Now the rest of the people that were left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nabuzardan the captain of the guard carry away.

25:12 But the captain of the guard left of the door of the poor of the land to be vinedressers and husbandmen.

25:13 And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

25:14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

25:15 And the firepans, and the bowls, and such things as were of gold, in gold, and of silver, in silver, the captain of the guard took away.

25:16 The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

25:17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and the chapter upon it was brass: and the height of the chapter three cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work.

25:18 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

gis porro Chaldei obsidebant in circuitu ciuitatem fugit itaque per uiam quae ducit ad campestris solitudinis 25:5 et persecutus est exercitus Chaldeorum regem comprehenditque eum in planitie Hiericho et omnes bellatores qui erant cum eo dispersi sunt et reliquerunt eum 25:6 adprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha qui locutus est cum eo iudicium 25:7 filios autem Sedeciae occidit coram eo et oculos eius effodit uinxitque eum catenis et adduxit in Babylonem 25:8 mense quinto septima die mensis ipse est annus nonusdecimus regis Babylonis uenit Nabuzardan princeps exercitus seruus regis Babylonis Hierusalem 25:9 et succendit domum Domini et domum regis et domos Hierusalem omnemque domum conbusit igni 25:10 et muros Hierusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldeorum qui erat cum principe militum 25:11 reliquam autem populi partem qui remanserat in ciuitate et perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis et reliquum uulgus transtulit Nabuzardan princeps militiae 25:12 et de pauperibus terrae reliquit uinitores et agricolas 25:13 columnas autem aereas quae erant in templo Domini et bases et mare aereum quod erat in domo Domini confregerunt Chaldei et transtulerunt aes omnium in Babylonem 25:14 ollas quoque aereas et trullas et tridentes et scyphos et omnia uasa aerea in quibus ministrabant tulerunt 25:15 necnon turibula et fialas quae aurea aurea et quae argentea argentea tulit princeps militiae 25:16 id est columnas duas mare unum et bases quas fecerat Salomon in templo Domini non erat pondus aeris omnium uasorum 25:17 decem et octo cubitos altitudinis habebat columna una et capitellum aereum super se altitudinis trium cubitorum et reticulum et malogranata super capitellum columnae omnia aerea similem et columna secunda habebat ornatum 25:18 tulit quoque princeps militiae Seraian sacerdotem primum et Sophoniam sacerdotem

## Liber II Regum

secundum et tres ianitores 25:19 et de ciuitate eunuchum unum qui erat praefectus super uiros bellatores et quinque uiros de his qui steterant coram rege quos repperit in ciuitate et Sopher principem exercitus qui probabat tirones de populo terrae et sex uiros e uulgo qui inuenti fuerant in ciuitate 25:20 quos tollens Nabuzardan princeps militum duxit ad regem Babylonis in Reblatha 25:21 percussitque eos rex Babylonis et interfecit in Reblatha in terra Emath et translatus est Iuda de terra sua 25:22 populo autem qui relictus erat in terra Iuda quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis praefecit Godoliam filium Ahicham filii Saphan 25:23 quod cum audissent omnes duces militum ipsi et uiri qui erant cum eis uidelicet quod constituisset rex Babylonis Godoliam uenerunt ad Godoliam in Maspha Ismahel filius Nathaniae et Iohanan filius Caree et Sareia filius Thenaameth Nethophathites et Iezonias filius Maachathi ipsi et socii eorum 25:24 iurauitque eis Godolias et sociis eorum dicens nolite timere seruire Chaldeis manete in terra et seruite regi Babylonis et bene erit uobis 25:25 factum est autem in mense septimo uenit Ismahel filius Nathaniae filii Elisama de semine regio et decem uiri cum eo percusseruntque Godoliam qui mortuus est sed et Iudaeos et Chaldeos qui erant cum eo in Maspha 25:26 consurgens autem omnis populus a paruo usque ad magnum et principes militum uenerunt in Aegyptum timentes Chaldeos 25:27 factum est uero anno tricesimo septimo transmirationis Ioiachin regis Iudae mense duodecimo uicesima septima die mensis subleuauit Euilmerodach rex Babylonis anno quo regnare coeperat caput Ioiachin regis Iuda de carcere 25:28 et locutus est ei benigna et posuit thronum eius super thronum regum qui erant cum eo in Babylone 25:29 et mutauit uestes eius quas habuerat in carcere et comedebat panem semper in conspectu eius cunctis diebus uitae suae 25:30 annonam quoque constituit ei absque

25:19 And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land that were found in the city:

25:20 And Nebuzaradan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:

25:21 And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land.

25:22 And as for the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar King of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.

25:23 And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Nethophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.

25:24 And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon: and it shall be well with you.

25:25 But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah.

25:26 And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.

25:27 And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;

25:28 And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon:

25:29 And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life.

25:30 And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

## Biblia Sacra Vulgata

---

intermissione quae et dabatur ei a rege per singulos dies omnibus diebus uitae suae